

TIPY NA VÝLETY po Sokolovsku

Ausflugstipps / Tips For Trips / Предложение экскурсий



Tento projekt je spolufinancován
Evropskou unií a Karlovarským krajem



TIPY NA VÝLETY

po Sokolovsku

Ausflugstipps / Tips For Trips

Предложение экскурсий

pro město Sokolov zpracovala a vytiskla

FORNICA GRAPHICS s.r.o.

překlad: YES Karlovy Vary

náklad: 6000ks

Vydání: první

© 2007

Obsah

Region Sokolovsko	2
Region Sokolov / Sokolov Region / Соколовский регион	
Sokolov	6

Tipy na výlet do vzdálenosti 15 km

- Tipps für ausflüge bis zu einer entfernung von 15 km	
- Tips for trips up to 15 km away	
- Предложение экскурсий на расстояние 15 км	
Královské Poříčí	12
Loket	14
Hřebený	16
Chlum sv. Maří	17
Svatošské skály	18
Údolí řeky Ohře	20
Hrušková	21
Lomnice	22

Tipy na výlet do vzdálenosti 15 – 30 km

- Tipps für einen ausflug in eine entfernung von 15 – 30 km	
- Tips for trips within 15 – 30 km	
- Предложение экскурсий на расстояние 15 – 30 км	
Rotava	23
Horní Slavkov	24
Kynžperk nad Ohří	26
Jindřichovice	28
Krásno	30
Kraslice	32
Šindelová	34
Stříbrná	35
Bublava	36
Nejdek	38
Přebuz	40
Horní Blatná	42

Tipy do 30 km, ale nikoliv v okrese Sokolov

- Tipps bis 30 km, jedoch nicht im Bezirk Sokolov	
- Tips up to 30 km, but not in the Sokolov region	
- Предложение экскурсий за пределами Соколовского района на расстоянии до 30 км	
Karlovy Vary	44
Mostov	47
Cheb	48
Doubrava	51
Kladská	52

Tipy nad 30 km v Karlovarském kraji

- Tipps über 30 km in der Karlsbader Region	
- Tips over 30 kms in the Karlovy Vary region	
- Предложение экскурсий в Карловарском крае на расстоянии свыше 30 км	
Boží Dar	54
Klínovec (1244 m n. m.)	56
Mariánské Lázně	58
Františkovy Lázně	60
Kynžvart	62
Kláster Teplá	64
SOOS a Motýlí farma	66
Bečov nad Teplou	68
Jáchymov	70
Valeč	72
Chyšne – zámek	73
Děpoltovice	74
Kostelní – Vysoký Kámen	75

Mapa Karlovarského kraje

- Karte der Karlbader Region / Map of Karlovy Vary region / Карта Карловарского края	76
--------------------------------------------------------------------------------------	----

Mapa okolí Sokolova

- Karte / Map / Карта	78
-----------------------	----

Infocentra Karlovarského kraje

- Infozentren der Karlsbader Region	80
- Information Centres of Karlovy Vary region	
- Инфоцентры Карловарского края	

Region Sokolovsko

Region Sokolov / Sokolov Region / Соколовский регион

CZ Poloha: Sokolovsko leží ve střední části Karlovarského kraje mezi okresy Karlovy Vary a Cheb v nejzápadnějším kraji České republiky. Hranicemi sousedí se Spolkovou republikou Německo. Sokolov je přirozeným průmyslovým centrem uprostřed Karlovarského kraje.

Území: Rozloha okresu Sokolov činí 754 km². Střed okresu vyplňuje Pánevni georeliéf s řekou Ohře, která protíná celý region s průměrnou nadmořskou výškou kolem 400m. Severní částí regionu prostupuje masiv Krušných hor, na jihu se rozkládají pahorkatiny Slavkovského lesa, nadmořská výška se pohybuje kolem 800 - 900 m n. m. Nejvyšším bodem okresu je vrch Špičák s nadmořskou výškou 991 m n. m.

Rozloha: Jeho rozloha činí 22,7% z celkové plochy Karlovarského kraje. Ze 27,4% jej tvoří zemědělská půda. Lesy pokrývají 50,7% plochy okresu, což představuje největší výměru lesních porostů ze všech okresů v Karlovarském kraji.

Podnebí: Průměrná roční teplota se pohybuje mezi 5,1° C až 7,2° C. Průměrné roční úhrny srážek jsou 526 až 947 mm. V celoročním průměru jsou nejvyšší srážky v červenci (78 až 103 mm), nejnižší v únoru a březnu (26 až 76 mm).

Obyvatelstvo: V okrese Sokolov žije 93 836 obyvatel z toho 81% bydlí ve městech.

Ekonomická charakteristika: Region Sokolovska je značně průmyslově rozvinutý. Průmysl se soustřeďuje v okolí města Sokolova. Nejvýznamnější jsou hnědouhelné doly a chemická produkce. Nejvíce (více jak 63%) se podniky zabývají službami.

Cestovní ruch: Útlumem těžby uhlí dochází k vysokému nárůstu cestovního ruchu i v nejbližším okolí města. Kromě neopakovatelné přírody je zde realizováno řada projektů podporujících cestovní ruch (koupaliště, golfové hřiště apod.). Na Sokolovsku najdete historické i přírodní památky, překrásnou přírodu a dostatečné služby.





DE Lage: Die Region Sokolov liegt im mittleren Teil der Karlsbader Region zwischen den Bezirken Karlovy Vary (Karlsbad) und Cheb (Eger) im westlichsten Teil der Tschechischen Republik. Sie grenzt an die Bundesrepublik Deutschland an. Sokolov ist das natürliche industrielle Zentrum inmitten der Karlsbader Region.

Territorium: Die Ausdehnung des Bezirkes Sokolov beträgt 754 km². Die Mitte des Bezirkes bildet das Senken-Georelief mit dem Fluss Ohře (Eger), der die gesamte Region mit einer durchschnittlichen Meereshöhe um 400 m durchquert. Durch den nördlichen Teil der Region verläuft das Massiv des Erzgebirges, im Süden erstrecken sich die Hügel des Kaiserwaldes (Slavkovský les), die Meereshöhe bewegt sich um 800 - 900 m ü. M. Der höchste Punkt des Bezirkes ist der Špičák (Spitzberg) mit einer Meereshöhe von 991 m ü. M.

Fläche: Die Fläche der Region beträgt 22,7 % der Gesamtfläche der Karlsbader Region. Zu 27,4 % besteht sie aus landwirtschaftlichem Boden. Die Wälder bedecken 50,7 % der Fläche des Bezirkes, was das größte Ausmaß an Waldbeständen von allen Bezirken der Karlsbader Region darstellt.

Klima: Die durchschnittliche Jahrestemperatur bewegt sich zwischen 5,1° C und 7,2° C. Die durchschnittliche jährliche Niederschlagsmenge beträgt 526 bis 947 mm. Im Gesamtdurchschnitt fallen die meisten Niederschläge im Juli (78 bis 103 mm), die wenigsten im Februar und März (26 bis 76 mm).

Bevölkerung: Im Bezirk Sokolov leben 93 836 Einwohner, davon 81% in den Städten.

Wirtschaftliche Charakteristik: Die Region Sokolov ist industriell stark entwickelt. Die Industrie konzentriert sich in der Umgebung der Stadt Sokolov. Die bedeutendsten sind die Braunkohletagebau und die Chemieproduktion. Der meisten aller Unternehmen (mehr als 63%) sind im Dienstleistungssektor angesiedelt.

Fremdenverkehr: Durch den Rückgang der Kohleförderung kommt es zu einem starken Anstieg des Fremdenverkehrs auch in der näheren Umgebung der Stadt. Neben der einzigartigen Natur werden hier viele, den Fremdenverkehr fördernde Projekte realisiert (Freibad, Golfplatz u. ä.). In der Gegend von Sokolov finden Sie historische und natürliche Denkmäler, eine wunderschöne Natur und ausreichende Dienstleistungen.



EN Location: The Sokolov area lies in the centre part of the Karlovy Vary Region between the Karlovy Vary and Cheb Districts in the most western part of the Czech Republic. It borders with the neighbouring Germany. Sokolov is the natural industrial centre of the Karlovy Vary Region.

Territory: The Sokolov District has an area of 754 km². The middle of the District is made up of a georelief basin with the Ohře River that crosses the entire region at an average altitude of 400 metres above sea level. The northern part of the region is completed by the Ore Mountain massif, in the south hills of the Slavkovský Forest extend with their altitude between 800-900 metres above sea level. The highest point of the district is the Špičák Mountain at 991 metres above sea level.

Area: Its area comprises 22.7 % of the entire area of the Karlovy Vary Region, out of which 27.4% is agricultural land. Forests cover 50.7% of the district area, which represents the largest acreage of afforestation of all districts in the Karlovy Vary Region.

Weather: The average annual temperature lies between 5.1°C and 7.2°C. The average total pre-

cipitation is between 526 to 947 mm (20.7 - 37.3 inches). In the annual average, July is the wettest month with precipitation of 78 to 103 mm (3.1 – 4.1 inches), and it is the driest in February and March averaging 26 to 76 mm (9,8 – 3.0 inches.)

Population: 93,836 inhabitants live in the Sokolov District, from which 81% live in the cities.

Economic characteristics: The Sokolov District has an extensively developed industry. The industry is concentrated around the city of Sokolov. The most significant industries are the brown coal mines and the chemical industry.

Tourism: With the decline of the brown coal mining activity a noticeable expansion of tourism has occurred even in the vicinity of the cities. Aside from the one-of-a-kind nature, several projects have been realized that help support the attractiveness of the region for the tourists (swimming pools, golf courses and others.) Many historical and natural monuments can be found in the Sokolov area, along with abundant services.

RU Положение: Соколовский регион находится в центральной части Карловарской области между районами Карловы Вары и Хеб в самой западной части Чешской Республики. Границы региона являются государственной границей с Федеративной Республикой Германией. Город Соколов представляет собой естественный промышленный центр в центре Карловарской области.

Территория: Площадь Соколовского района составляет 754 км². Центральная часть района заполнена котловинным географическим рельефом с рекой Огрже, которая пересекает весь регион в среднем в 400 метрах над уровнем моря. В северной части региона находится массив Крушные горы, на юге расстилаются холмы Славковского леса, высота над уровнем моря колеблется около отметки 800-900 метров. Самая высокая точка района – горная вершина Шпичак с высотой 991 метр над уровнем моря.

Площадь: Площадь региона составляет 22,7% от общей площади Карловарской области. Сельскохозяйственные угодья занимают 27,4% площади региона. Леса покрывают 50,7% площади района, что представляет максимальную площадь лесонасаждений из всех районов Карловарской области.

Климат: Среднегодовая температура лежит в интервале от 5,1° С до 7,2° С. Среднегодовой объем осадков составляет 526 - 947 мм. Самый высокий уровень осадков отмечается в июле (78 - 103 мм), самый низкий в феврале и марте (26 - 76 мм).

Население: Численность населения в районе Соколов составляет 93 836 жителей, 81% из которых проживает в городах.

Экономическая характеристика: Соколовский регион характеризуется высоким уровнем промышленного развития. Промышленность сосредоточена в окрестностях города Соколова. К наиболее важным отраслям относятся буроугольная и химическая промышленность. Большая часть предприятий работает в сфере услуг (более 63%).

Туризм: Следствием свертывания добычи угля стало усиленное развитие туризма и в ближайших окрестностях города. Кроме неповторимой природы, в регионе развернут ряд проектов в поддержку туризма (бассейны, площадки для игры в гольф и т.п.) В Соколовском регионе можно увидеть исторические и природные памятники, красивейшую природу и достаточный уровень услуг.



CZ Historie: První zmínka pochází z roku 1272. Samotný Sokolov nesl až do roku 1948 jméno Falknov nad Ohří. Podle pověsti se připisuje založení Sokolova rytíři Sebastianovi, který tu choval lovecké sokoly. Městská práva byla Sokolovu udělena v roce 1313. Po roce 1435, kdy panství dostali Šlikové, nastalo celkové oživení. Po roce 1622 obdrželi panství Nosticové, kteří ho drželi až do roku 1945. V 18. století byla v okolí města významná lokalita pěstování chmele. Význam města značně stoupl koncem 18. století, kdy se začalo těžit a využívat hnědé uhlí. Sokolov se postupně stal průmyslovým městem, kde mimo dolů a továren na využití hnědého uhlí, byl zastoupen sklářský a chemický průmysl. Dnes je Sokolov moderní město s mnoha atrakcemi, ležící uprostřed zajímavých a krásných přírodních scenérií.

Zajímavost: Z mnoha zajímavostí lze doporučit: Zámek, ve kterém sídlí Krajské muzeum se spe-

cializací na hornictví a přírodovědu Sokolovska. Renesanční radnici s goticko renesančním portálem. Monumentální hornický dům dnes sloužící ke kulturním a společenským akcím. Rozhlednu na Hardu, ze které přehlédnete město i jeho okolí. Barokně přestavěný kostel sv. Jakuba nebo kapucínský klášter s kostelem, v jehož kryptě bylo postupně pochováno více jak 50 příslušníků rodu Nosticů.

Kamenná kašna se sokolníkem na Starém náměstí byla instalována v roce 1717, ale pravděpodobně je staršího původu. Kašna má osmiboký bazén zdobený psaníčky, sloup s mušlí a sochou sokolníka. Kašna připomíná chmelařskou tradici na Sokolovsku - kolem dřívku sloupu se pnou chmelové ratolesti. Mariánský sloup z roku 1701 na Starém náměstí s bohatou sochařskou výzdobou. Můžete se také projít zámeckým parkem, oázou zeleně uprostřed města.







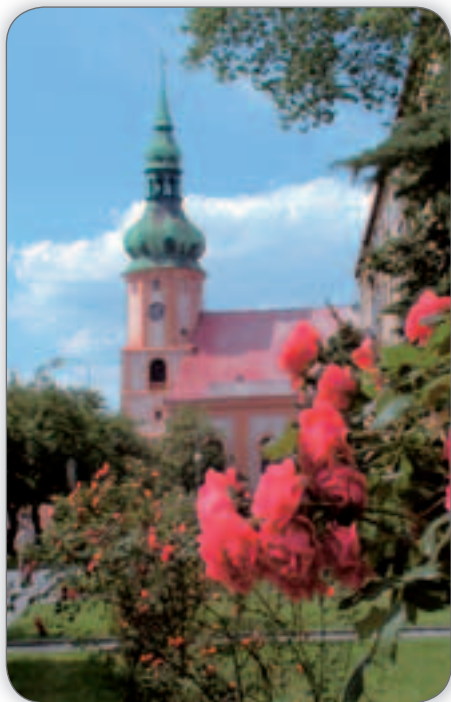
DE Geschichte: Die erste Erwähnung stammt aus dem Jahre 1272. Sokolov selbst trug bis zum Jahre 1948 den Namen Falknov nad Ohří (Falkenau an der Eger). Der Sage nach ist die Gründung von Sokolov dem Ritter Sebastian zuzuschreiben, der hier Jagdfalken hielt. Die Stadtrechte wurden Sokolov im Jahre 1313 verliehen. Nach dem Jahre 1435, als das Dominium das Adelsgeschlecht der Schlicks erwarb, begann eine umfassende Belebung. Nach dem Jahre 1622 erhielten den Herrschaftssitz die Nostitz, die ihn bis zum Jahre 1945 in ihrem Besitz hatten. Im 18. Jahrhundert war die Umgebung der Stadt ein bedeutender Standort des Hopfenanbaus. Die Bedeutung der Stadt stieg zum Ende des 18. Jahrhunderts, als hier die Förderung und Nutzung der Braunkohle begann. Sokolov wurde allmählich zu einer Industriestadt, wo neben den Gruben und den Fabriken zur Verarbeitung der Braunkohle die Glas- und Chemieindustrie vertreten waren. Heute ist Sokolov eine moderne Stadt mit vielen Attraktionen, die inmitten interessanter und schöner Naturszenarien gelegen ist.

Sehenswürdigkeiten: Von den vielen Sehenswürdigkeiten sind zu empfehlen: das Schloss, in dem das Kreismuseum mit der Spezialisierung auf den

Bergbau und die Naturkunde der Region Sokolov sein Domizil hat, das Renaissance-Rathaus mit dem Gotik-Renaissance-Portal, das monumentale Bergmannshaus, welches heute kulturellen und gesellschaftlichen Veranstaltungen dient, der Aussichtsturm auf dem Hard, von wo aus Sie die Stadt und ihre Umgebung überblicken, die im Barockstil umgebaute Kirche St. Jakob oder das Kapuzinerkloster mit einer Kirche, in deren Krypta nach und nach 50 Angehörige des Geschlechtes der Nostitz bestattet wurden.

Der Steinbrunnen mit dem Falkner auf dem Alten Platz wurde im Jahre 1717 errichtet, ist jedoch wahrscheinlich älteren Ursprungs. Der Brunnen hat ein achtseitiges Becken, geschmückt mit Briefsgraffiti, die Säule mit Muscheln und der Falknerskulptur. Der Brunnen erinnert an die Hopfentradition in der Gegend von Sokolov – um den Säulenschaft winden sich Hopfenranken. Interessant ist auch die Mariensäule aus dem Jahre 1701 auf dem Alten Platz, mit reichem bildhauerischem Schmuck.

Ebenso können Sie einen Spaziergang durch den Schlosspark, eine grüne Oase inmitten der Stadt, unternehmen.



EN History: The first mention of Sokolov comes from 1272. Sokolov itself carried the name of Falknov nad Ohří up until the year 1948. According to the legends Sokolov was founded by the knight Sebastian, who bred hunting falcons here ("sokol" in Czech means falcon). The status of a city was granted to Sokolov in 1313. After 1435, when the principality became the property of the Šlik family a general improvement took place. The Nostitz family was awarded the dominion over the territory 1622 and remained the owners until 1945. In the 18th century the countryside around the city was renowned for growing hops. The importance of the city significantly increased towards the end of the 18th century when brown coal started to be mined and utilized here. Sokolov gradually became an industrial city, where besides from the coal mines, the glass manufacturing and chemical industry were represented. Today Sokolov is a modern city with many attractions that lies in the midst of interesting and beautiful natural scenery.

Point of interest: Out of the many attractions we can recommend: The Sokolov Chateau where the Regional Museum is located, specializing in mining activity and the natural history of Sokolov and its vicinity. The Renaissance Town Hall with its Gothic-Renaissance portal. The monumental Miners' House that today serves for cultural and social activities. The look-out tower from which one can observe the city and its surroundings. The reconstructed Baroque St. Jacob Church or the Capuchin Monastery in whose crypt more than 50 members of the Nostitz family have been buried. The stone fountain with the falconer on the Staré (Old) Square was installed in 1717 but, most likely, is of older origin. The fountain has an octagonal pool decorated with letters, a pillar with a shell-shaped ornament and a falconer. The fountain also remembers the hops-growing tradition of the region – hop sprouts wind around the foundation of the pillar. The St. Mary's Plague Column with its rich sculptural ornamentation from 1701 stands on the Old Square.

You can also stroll through the Chateau Park, an oasis of green vegetation in the middle of the city.





RU История: Первое упоминание относится к 1272 году. Соколов до 1948 года носил название Фалкнов-на-Огрже. Согласно легенде Соколов основал рыцарь Себастиан, который в этих местах разводил охотничьих соколов. Городские права были предоставлены Соколову в 1313 году. После 1435 года, когда владения перешли к семейству Шлик, отмечается общая активизация. После 1622 года владения перешли к семейству Ностиц, которое удержало их до 1945 года. В 18 веке в окрестностях города находились стратегические плантации хмеля. Значение города значительно возросло в конце 18 века, когда началась добыча и применение бурого угля. Соколов постепенно становится промышленным городом, в котором кроме карьеров и фабрик по переработке бурого угля были представлены стекольная и химическая отрасли промышленности. Сегодня Соколов – современный город с множеством интересных мест, расположенный посреди прекрасных природных ландшафтов.



Достопримечательность: Из множества достопримечательностей можно порекомендовать Замок, в котором находится областной краеведческий музей со специализацией на горное дело и природоведение Соколовского региона. Ратуша в стиле ренессанса с порталом в стиле готики и ренессанса. Монументальный горняцкий дом сегодня используется для светских и культурных мероприятий. Смотровая площадка на Харде, с которой можно увидеть весь город и его окрестности. Храм Святого Якова, перестроенный в стиле барокко, или монастырь ордена капуцинов с храмом, в крипте которого было постепенно захоронено более 50 представителей рода Ностиц. Каменный фонтан с сокольничим на Старой площади был установлен в 1717 году, но его происхождение, вероятно, более древнее. Фонтан с восьмигранным бассейном, украшенный надписями, колонна с раковиной и статуей сокольничего. Фонтан напоминает о традиции культивирования хмеля в Соколовском регионе – вдоль ствола колонны вьются ветви хмеля. Столб Девы Марии от 1701 года на Старой площади. С богатой скульптурной декоративной отделкой.

Вы также можете погулять по замковому парку – зеленому оазису посреди города.



CZ Poloha: Obec se nachází 4 km východně od Sokolova po proudu řeky Ohře.

Historie: Obec s vrcholně středověkým půdorysem a protáhlou ulicovou návší. První zmínka o obci pochází z roku 1240. Najdeme zde zachovalý raně gotický kostel sv. Kunhuty se zajímavou malbou na západním štítu. Dům č.p. 11 je ukázkou lidové hrázděné architektury Sokolovska.

Zajímavost: Statek „Bernard“ je ukázkou vhodné rekonstrukce statku. Objekt slouží jako centrum tradičních řemesel, kde se pořádá mnoho kulturních akcí (www.statek-bernard.cz).

DE Lage: Die Gemeinde befindet sich 4 km östlich von Sokolov stromabwärts der Ohře.

Geschichte: Gemeinde mit höchst mittelalterlichem Grundriss und lang gestrecktem Straßendorfplatz. Die erste Erwähnung der Gemeinde stammt aus dem Jahre 1240. Wir finden hier die erhaltene frühgotische Kirche St. Kunhuta mit einer interessanten Malerei am Westgiebel. Das Haus Nr. 11 ist ein Beispiel der volkstümlichen Fachwerkkonstruktion der Region Sokolov.

Sehenswürdigkeit: Das Gehöft „Bernard“ ist ein Beispiel einer gelungenen Rekonstruktion eines





Gehöftes. Das Objekt dient als Zentrum des traditionellen Handwerks, wo viele Kulturveranstaltungen stattfinden (www.statek-bernard.cz).

EN Location: The village lies 4 km east of Sokolov down stream along the River Ohře.

History: The village has a top-medieval ground plan and an elongated street-like square. The village was first mentioned in the year 1240. There is a well-preserved Early Gothic church of St. Kunhuta with an interesting painting on the western gable. House No.11 is a great example of Sokolov's half-timbered folk architecture.

Tourist attractions: The farmstead „Bernard“ is a good example of a farmstead reconstruction. It serves as a traditional crafts centre where many cultural events take place (www.statek-bernard.cz).

RU Географическое положение: Деревня находится в 4 км на восток от Соколова по течению реки Огрже.

История: Планировка деревни с длинной центральной площадью-улицей характерна для расцвета средневековья. Первое упоминание о Краловском Поржичи относится к 1240 году. Интересен хорошо сохранившийся раннеготический костел св. Кунгуты с прекрасным живопис-

ным оформлением на западном щите. Здание № 11 представляет собой образец народной фахверковой архитектуры Соколовского района.

Интересные объекты: Усадьба «Бернард» – образец удачной реконструкции усадьбы. Объект, в котором проводится множество культурных мероприятий, является центром традиционных ремесел (www.statek-bernard.cz).



CZ Poloha: Loket se nachází jen 9 km východně od Sokolova.

Historie: Město vzniklo kolem roku 1240 z předhradí královského hradu stejného jména na výrazném ostrohu, sevřeném ohybem řeky Ohře ve tvaru lokte. Rozvoj města a hradu nabyl na významu zejména po roce 1230, kdy sem bylo přeneseno ze Sedlce sídlo Krajského úřadu. Město má částečně zachovalé hradby a mnoho historických staveb. Loket si oblíbil i básník J. W. Goethe, který zde několikrát pobýval.

Zajímavost: Zachovalý gotický hrad z 12. století. V současnosti je zde expozice útrpného práva a porcelánu. Hrad je celoročně otevřen a pořádá se tady mnoho kulturních akcí. Sloup nejsvětější trojice uprostřed náměstí z roku 1719 jako symbol trojedinosti.

Přírodní divadlo na břehu řeky v pozadí s hradem je unikátní amfiteátr, kde se mimo jiné každoročně pořádá Loketské kulturní léto.

Kaple z 1. poloviny 18. století, je cenou barokní stavbou, která byla zastávkou při procesích, která směřovala k poutnímu kostelu v Chlumu sv. Maří.

Barokní radnice s mnoha hodnotnými architektonickými prvky. V okolí města je mnoho lesních stezek k procházkám a muzeum knihtisku.

DE Lage: Loket befindet sich nur 9 km östlich von Sokolov.

Geschichte: Die Stadt entstand um das Jahr 1240 aus der Vorburg der königlichen Burg gleichen Namens auf einem markanten Felsausläufer, der durch die Biegung des Flusses Ohře (Eger) die Gestalt eines Elenbogens eingeschlossen ist. Die Entwicklung der Stadt und der Burg erlangte insbesondere nach dem Jahre 1230 an Bedeutung, als hierher der Sitz des Kreisamtes von Sedlec verlegt wurde. Die Stadt hat teilweise erhaltene Stadtmauern und viele historische Bauwerke. An Loket fand auch der Dichter J. W. Goethe Gefallen, der hier wiederholt weilte.

Sehenswürdigkeit: Erhaltene gotische Burg aus dem 12. Jahrhundert. Gegenwärtig befinden sich hier eine Ausstellung des Leidensrechtes, sowie eine Porzellanausstellung. Die Burg ist ganzjährig geöffnet und organisiert viele Kulturveranstaltungen. Die Säule der Allerheiligsten Dreifaltigkeit in der Mitte des Platzes aus dem Jahre 1719 steht als Symbol der Dreieinigkeit.

Das Freilichttheater am Ufer des Flusses mit der Burg im Hintergrund ist ein einzigartiges Amphitheater, wo unter anderem alljährlich der Kultursommer von Loket veranstaltet wird.

Die Kapelle aus der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts ist ein wertvoller Barockbau, der ein Rastpunkt bei den Prozessionen war, die zur Wallfahrtskirche in Chlum Sv. Maří (St. Maria Kulm) führten.

Barockes Rathaus mit vielen wertvollen architektonischen Elementen. In der Umgebung der Stadt gibt es viele Waldpfade für Spaziergänge, sowie das Museum des Buchdrucks.





EN Location: Loket is situated just 9km east of Sokolov.

History: The town was founded around the year 1240. It was built in the place of the royal castle ravelin bearing the same name. This ravelin was on the marked foreland closed by the bend of the river Ohře forming the shape of an elbow (“loket”). The town and castle developed and gained importance particularly after 1230 when the county bureau seat was moved here from Sedlec. The town has partially preserved town walls and many historical buildings. Loket was also a favourite location for the poet J. W. Goethe who stayed here several times.

Tourist attractions: A well preserved Gothic castle from the 12th century. There is an exhibition of torture and porcelain nowadays. The castle is opened throughout the year and many cultural events take place here. The Holy Trinity Column from the year 1719 stands in the middle of the square as the symbol of the Trinity.

The open-air theatre on the river bank with a view of the castle in the back is a unique amphitheatre where besides other events the Loket cultural summer takes place.

The Chapel from the first half of the 18th century is a valuable baroque building which used to be a stopping place for those heading to the pilgrimage church in Chlum sv. Maří.

The baroque town hall, with many valuable architectural elements. There are many forest trails for walks and a book printing museum in the town surroundings.

RU Географическое положение: Локет находится в 9 км на восток от Соколова

История: Город возник около 1240 года из поселения, которое выросло под одноименной королевской крепостью, построенной на выразительном отроге, омываемом петлей реки Огрже, которая в этом месте имеет форму локтя. Развитие города и крепости стало особенно бурным после 1230 года, когда сюда перенесли из Седлеца канцелярию краевого совета. Частично сохранилась крепостная стена, окружающая город, и многие исторические здания. Локет любил и поэт И.В.Гете, неоднократно приезжавший сюда.

Интересные объекты: Хорошо сохранившаяся готическая крепость XII века. Сейчас здесь находятся экспозиции фарфора и орудий пыток, применявшихся в средневековом праве. Крепость, в которой проводится множество культурных мероприятий, открыта для посетителей круглогодично. Столб Святой Троицы, установленный в центре площади в 1719 году, является символом триединства. Уникален театр под открытым небом, созданный на берегу реки, фоном которого служит крепость. В амфитеатре кроме прочего ежегодно проходит Локетское культурное лето. Часовня первой половины XVIII века – ценное барочное здание. Здесь когда-то останавливались процессии, шедшие к месту паломничества, костелу в Хлуме св. Марии.

На барочной ратуше привлекают внимание многие ценные архитектурные детали. В окрестностях города множество лесных тропинок, приглашающих на прогулку, и музей книжной печати.



CZ Poloha: Hrad se nachází v romantickém údolí na strmém ostrohu cca 10 km severozápadně od Sokolova.

Historie: Hrad založili ve 13. století páni z Hartenberka. Od poloviny 14. století byl hrad královským majetkem. Hrad byl v 17. století barokně přestavěn a v 80. letech minulého století vyhořel. Jeho velmi častým návštěvníkem byl německý básník J. W. Goethe. Památka se nyní postupně renovuje.

Zajímavost: 40 m hluboká hradní studna.

DE Lage: Die Burg befindet sich in einem romantischen Tal an einem steilen Felsausläufer ca. 10 km nordwestlich von Sokolov.

Geschichte: Die Burg wurde im 13. Jahrhundert durch die Herren von Hartenberg gegründet. Ab der Mitte des 14. Jahrhunderts war die Burg königlicher Besitz. Die Burg wurde im 17. Jahrhundert im Barockstil umgebaut, in den 80er Jahren des vergangenen Jahrhunderts brannte sie aus. Ihr sehr häufiger Besucher war der deutsche Dichter J. W. Goethe. Das Denkmal wird derzeit schrittweise renoviert.

Sehenswürdigkeit: 40 m tiefer Burgbrunnen.

EN Location: The castle is situated in a romantic valley, on a steep foreland about 10 km northwest of Sokolov.

History: The castle was founded by the lords of Hartenberg during the 13th century. It had been a royal estate since the mid 14th century. The castle was rebuilt in the baroque style in the 17th century. It burned down during the eighties. J. W. Goethe, the German poet, used to visit this castle quite often. This sight is now being gradually renovated.

Tourist attractions: 40 m deep castle well.

RU Географическое положение: Крепость находится в романтической долине на крутом отроге приблизительно в десяти километрах на северо-запад от Соколова.

История: Крепость основали в XIII веке дворяне из Гартенберга. От середины XIV века крепость принадлежала королю. В XVII веке она была перестроена в стиле барокко, а в восьмидесятые годы прошлого века сгорела. В крепость часто приезжал немецкий поэт Й. В. Гете. В последние годы проходит реконструкция этого памятника истории и культуры.

Интересный объект: Крепостной колодец глубиной 40 метров.



CZ Poloha: Poutní místo se nalézá asi 12 km západně od Sokolova, tam kde končí sokolovské výsypky.

Historie: První zmínka o Chlumu Svaté Maří pochází z roku 1341. Osídlení místa je určitě mnohem starší. Ve 13. století zde stála socha Panny Marie a dřevěná kaple. Tu nahradil kolem roku 1400 kamenný kostel Nanebevzetí Panny Marie a Maří Magdalény. O poutníky, kteří přicházeli do Chlumu, se starali členové řádu Křížovníků s červenou hvězdou a ti poblíž kostela založili osadu. Pravděpodobně dlouho zůstane oblíbeným poutním místem nejen pro věřící z celé České republiky.

Zajímavost: Bohatě barokní vybavení kostela s cennými gotickými sochami. Tzv. Šenbauerův dub - chráněný strom.

DE Lage: Der Wallfahrtsort befindet sich etwa 12 km westlich von Sokolov, dort, wo die Sokolover Abraumhalden enden.

Geschichte: Die erste Erwähnung des Ortes Chlum Svaté Maří stammt aus dem Jahre 1341. Die Besiedlung der Stadt ist jedoch mit Sicherheit viel älter. Im 13. Jahrhundert standen hier die Statue der Jungfrau Maria und eine hölzerne Kapelle. Diese wurde um das Jahr 1400 durch die steinerne Kirche Mariä Himmelfahrt und St. Maria Magdalena ersetzt. Um die Pilger, die nach Chlum kamen, kümmerten sich die Mitglieder des Ordens der Kreuzritter mit dem roten Stern, wobei diese in der Nähe der Kirche eine Siedlung gründeten. Wahrscheinlich lange noch wird sie ein beliebter Wallfahrtsort nicht nur für die Gläubigen aus der ganzen Tschechischen Republik bleiben.

Sehenswürdigkeit: Reiche Barockausstattung der Kirche mit wertvollen gotischen Statuen. Sog. Šenbauer-Eiche – geschützter Baum.

EN Location: The pilgrimage place lies 12 km west of Sokolov, where the Sokolov dumps end.

History: The town was first mentioned in 1341. However, the settlement is surely much older. There was a statue of the Virgin Mary and a wooden chapel

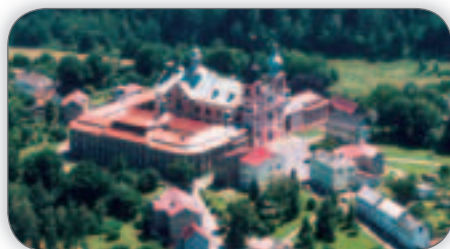
in the 13th century. This chapel was replaced with a stone church of the Assumption of the Virgin Mary and of Mary Magdalene around the year 1400. Members of the Knights of the Cross with the red star order took care of the pilgrims coming to Chlum. They also started a settlement near the church. This place will probably remain a popular place of pilgrimage, not only for believers from the Czech Republic.

Tourist attractions: Rich baroque interior accessories of the church with valuable Gothic statues. The so called Šenbauer's oak – a protected tree.

RU Географическое положение: Место паломничества находится приблизительно в 12 километрах на запад от Соколова, в месте, где заканчиваются соколовские отвалы.

История: Первое упоминание о Холме Святой Марии относится к 1341 году, но это место, несомненно, было заселено намного раньше. В XIII веке здесь стояла статуя Девы Марии и деревянная часовня, которую около 1400 года сменил каменный костел Вознесения Девы Марии и Марии Магдалины. За паломниками, приходившими в Хлум, ухаживали члены ордена Крестоносцев с красной звездой, и они же недалеко от костела основали поселение. Скорее всего, это место надолго останется популярным местом паломничества верующих не только из Чешской Республики.

Интересные объекты: Богатое барочное убранство костела с ценными готическими скульптурами. Так называемый дуб Шенбауэра – охраняемое государством дерево.



CZ Poloha: Svatošské skály se nacházejí na levém břehu řeky Ohře ve vzdálenosti 13 km od Sokolova a nedaleko Karlových Varů.

Bizarní žulové skály, které jako by vyrůstaly přímo z řeky Ohře byly roku 1933 vyhlášeny chráněným přírodním výtvozem, nyní národní přírodní památka. Celý útvar má mnoho skalních pilířů, hranolů a jehlanů. Svatošské skály jsou také zajímavou lokalitou pro horolezce. Územím prochází naučná stezka.

Zajímavost: Podle pověsti se jedná o zkamenělý svatební průvod - zhrzená víla proklela svého lidského milence, který ji zradil a oženil se s jinou. Svými tvary připomínají svatební procesí a podle toho jsou i pojmenovány - například Ženich, Nevěsta, Muzikanti, Svědci.



DE Lage: Das Felsgebilde Svatošské skály befindet sich am linken Ufer des Flusses Ohře (Eger), 13 km von Sokolov entfernt, unweit von Karlovy Vary (Karlsbad).

Die bizarren Granitfelsen, die scheinbar direkt aus dem Fluss Ohře emporwachsen, wurden im Jahre 1933 zum geschützten Naturgebilde erklärt, nunmehr nationales Naturdenkmal. Das gesamte Gebilde hat viele Felspfeiler, Prismen und Pyramiden. Die Felsen Svatošské skály sind auch ein interessanter Ort für Bergsteiger. Durch das Gebiet führt ein Lehrpfad.

Sehenswürdigkeit: Der Sage nach handelt es sich um einen versteinerten Hochzeitsumzug – die verschmähte Fee verfluchte ihren menschlichen Geliebten, der sie verließ und eine andere heiratete. Mit ihren Formen erinnern die Felsen an eine Hochzeitsprozession und hiernach sind sie auch benannt – z.B. Bräutigam, Braut, Musikanten, Trauzeugen.

EN Location: Svatošské rocks are situated on the left bank of the river Ohře, which is about 13 km from Sokolov, and not far from Karlovy Vary.

These bizarre granite rocks that seem as though they are growing out of the river Ohře were declared a natural formation reserve in 1933. Nowadays, they are a natural national monument. The whole formation contains of many rock pillars, prisms and pyramids. The Svatošské rocks are also a very interesting locality for mountain climbers. There is a nature trail going through the area also.

Tourist attractions: According to a legend, these rocks are a wedding procession turned into a stone – a spurned fairy has cursed her human lover who betrayed her and married another woman. The shapes of these rocks resemble a wedding procession and they are also named with regard to this – e.g. the Groom, the Bride, Musicians, and Witnesses.



RU Географическое положение: Сватошские скалы находятся на левом берегу реки Огрже в 13 километрах от Соколова и недалеко от Карловых Вар.

Причудливые гранитные скалы, как бы вырастающие из реки Огрже, в 1933 году были объявлены охраняемым государством природным образованием, сегодня это – национальный природный памятник. Все образование состоит из множества скальных колонн, имеющих призматическую или иглообразную форму. Сватошские скалы любят альпинисты, но по ним также ведет научная тропа.

Интересные объекты: В легенде, связанной со Сватошскими скалами, рассказывается об каменевшем свадебном шествии – русалка прокляла любимого, который изменил ей и женился на обыкновенной девушке. По своей форме скалы напоминают свадебное шествие, поэтому и носят названия Жених, Невеста, Музыканты, Свидетели.



CZ Název Ohře je patrně keltského původu odvozeného od jména Agara (Ag znamená losos, Ara znamená tekoucí voda). Tomu odpovídá i její německý název Eger. Délka toku 316 km, plocha povodí 5 614 km², průměrný průtok 37,94 m³/s. Řeka Ohře je čtvrtou nejdelší řekou na území ČR, pramení v Německu ve Smrčinách nedaleko našich hranic. Řeka je páteří celého kraje. Nejhezčí a nejzajímavější úsek řeky začíná pod Sokolovem. Široký zalesněný kaňon se za Loktem zužuje, aby u Karlových Varů řeka zrychlila svůj tok kamenitým korytem až na hranici Doupovských hor a dále překrásným údolím u Stráže a poté úplně klidná pokračuje Ústeckým krajem. Ohře je velmi oblíbenou vodáckou řekou.

DE Die Bezeichnung Ohře ist offensichtlich keltischen Ursprungs, abgeleitet vom Namen Agara (Ag bedeutet Lachs, Ara bedeutet fließendes Wasser). Dem entspricht auch seine deutsche Bezeichnung Eger. Länge des Flusses 316 km, Wasseroberfläche 5 614 km², durchschnittlicher Durchfluss 37,94 m³/s. Der Fluss Ohře ist der viertlängste Fluss auf dem Gebiet der Tschechischen Republik, entspringt in Deutschland im Fichtelgebirge unweit unserer Grenzen. Der Fluss ist das Rückgrat der gesamten Region. Der schönste und interessanteste Abschnitt des Flusses beginnt unterhalb von Sokolov. Der breite bewaldete Canyon verengt sich hinter Loket, wobei der Fluss bei Karlovy Vary seine Geschwindigkeit durch das steinige Flussbett bis zur Grenze des Duppauer Gebirges (Doupovské hory) und weiter durch das wunderschöne Tal bei Stráž beschleunigt, um anschließend völlig ruhig seinen Weg durch die Region von Ústí fortzusetzen. Die Ohře ist ein sehr beliebter, von Kanufahrern befahrener Fluss.

EN The name Ohře is probably of Celtic origin, and is derived from the name Agara (Ag means a salmon, Ara means a pouring water). Its German name Eger also corresponds with that. The river's length is 316 km, the drainage area 5 614 km², average flow

37,94 m³/sec. The Ohře River is the fourth longest river in the Czech Republic. It springs come out in Germany, pine grove Smrčiny, close to our borders. The river is the backbone for the whole region. The most beautiful and the most interesting section of the river starts close to Sokolov. The extensive forested canyon narrows behind Loket for the river to speed up its flow through a stone river bed close to Karlovy Vary, all the way to the Doupovské mountains boundary and further through a lovely valley close to Stráž, and then the river quietly continues through the region of Ústí nad Labem. Ohře is a very popular watercraft river.

RU Название Огрже, видимо, кельтского происхождения, образовано от слова Агара (Аг значит лосось, а Ара – текущая вода). Этому отвечает и ее немецкое название Эгер. Длина реки 316 км, площадь бассейна – 5 614 км², среднее протекание – 37,94 м³/сек. Река Огрже, четвертая по длине река на территории ЧР, берет начало в Германии, в деревне Смрчины, расположенной недалеко от наших границ. Река имеет большое значение для всего края, а самый красивый и интересный ее участок начинается под Соколовом. Широкий покрытый лесом каньон за Локтем сужается, чтобы у Карловых Вар река разбежалась в каменистом корыте до самой границы Дoupовских гор, и далее по прекрасной долине в Стражи, а потом уже совсем спокойно продолжать свое течение по Устецкому краю. Огрже очень популярна среди спортсменов, занимающихся водными видами спорта.



CZ Poloha: Lokalita se nachází jihovýchodně od města na úpatí Slavkovského lesa.

Historie: Zaniklá obec je dnes oživena rekreačními domy a velkým krytým sportovním areálem (www.jilo.cz).

Zajímavost: Asi 2 km od Hruškové se nachází hora Krudum, která je snad nejzáhadnější horou sokolovského regionu. Mimo mnoha pověstí je v poslední době proslulá nálezem pozůstatků středověkého kostela sv. Mikuláše jehož základy, které vznikly ve 13. století, zde můžete vidět.

DE Lage: Der Ort befindet sich südöstlich der Stadt am Fuße des Kaiserwaldes (Slavkovský les).

Geschichte: Die erloschene Gemeinde wird heute durch, der Erholung dienende Häuser und ein großes überdachtes Sportareal wiederbelebt (www.jilo.cz).

Sehenswürdigkeit: Etwa 2 km von Hrušková befindet sich der Berg Krudum, der wohl der rätselhafteste Berg der Region Sokolov ist. Neben vielen Sagen wurde er in letzter Zeit durch den Fund der Überreste der mittelalterlichen Kirche St. Nikolaus berühmt, die im 13. Jahrhundert entstanden, und die Sie hier sehen können.



EN Location: Its location is south-east of the town at the foot of the Slavkovský forest.

History: The defunct village is nowadays revived with recreational houses and a large indoor sports facility (www.jilo.cz).

Tourist attractions: About 2 km from Hrušková there is a mountain Krudum which is considered to be the most mysterious mountain in the Sokolov region. Besides many tales, it recently became famous for the discovery of the remains of the St. Nicholas' Church. You can see foundations from the 13th century there.

RU Географическое положение: Деревня находится юго-восточнее от города на краю Славковского леса.

История: Почти исчезнувшую деревушку сегодня оживили дачники и отдыхающие в большом крытом спортивном ареале.

Интересные объекты: Километрах в двух от Грушковой находится гора Крудум, едва ли не самая загадочная гора Соколовского региона. Она прославилась не только многими легендами, но и недавно обнаруженными руинами средневекового костела святого Николая, фундамент которого, заложенный в XIII веке, здесь можно увидеть.



CZ Poloha: Obec se nachází 5 km severozápadně od Sokolova a je oázou obklopenou výsypkami dolů.

Historie: První písemná zmínka o obci je z roku 1339. V obci najdete barokně přestavěný gotický kostel sv. Jiří, zajímavý hrázděný dům a ukázkou hornické kolonie.

Zajímavost: Na kraji obce směrem na Vintířov najdete naučnou stezku „Po velké podkrušnohorské výsypce“, která vám představí, jak vzniká nová krajina po vytěžení hnědouhelného povrchového dolu. Délka trasy je 3 km. Ze stezky lze také nahlédnout na povrchovou těžbu uhlí na dole Jiří, kde se ročně vytěží cca 7 miliónů tun uhlí.

DE Lage: Die Gemeinde befindet sich 5 km nordwestlich von Sokolov und ist eine Oase, die von den Halden der Gruben umgeben ist.

Geschichte: Die erste urkundliche Erwähnung der Gemeinde stammt aus dem Jahre 1339. In der Gemeinde die im Barockstil umgebaute gotische Kirche St. Georg (Jiří), ein interessantes Fachwerkhaus und ein Beispiel einer Bergbaukolonie.

Sehenswürdigkeit: Am Rande der Gemeinde in Richtung Vintířov finden Sie den Lehrpfad „Über die große vorerzbergische Halde“, der uns präsentiert, wie eine neue Landschaft nach der Erschöpfung eines Braunkohletagebaus entsteht. Die Länge der Trasse ist 3 km. Vom Lehrpfad kön-

nen Sie auch einen Blick in den Kohletagebau der Grube Jiří werfen, wo jährlich ca. 7 Millionen Tonnen Kohle gefördert werden.

EN Location: The locality is 5 km northwest of Sokolov and it is an oasis surrounded by mine dumps.

History: The first written reference about the locality is from 1339. There is a Gothic church of St. George rebuilt in the baroque style, an interesting half-timbered house and an exhibition of the mining colony.

Tourist attractions: There is a nature trail “Along the extensive dump below the Krušné (“Ore”) mountains” on the edge of the locality in the direction of Vintířov. This trail will show you how new scenery is made after working out the brown coal open-pit mine. The trail is 3 km long. You can also see the surface mining in the mine Jiří where approximately 7 million tons of coal is annually worked out.

RU Географическое положение: Деревня расположена в пяти километрах на северо-запад от Соколова и кажется оазисом, окруженным шахтными отвалами.

История: Первое письменное упоминание о деревушке относится к 1339 году. Здесь Вас ожидает перестроенный в стиле барокко готический костел святого Георгия, интересное фахверковое здание и образец шахтерского поселения.

Интересные объекты: На краю деревни в направлении на Винтиржов обнаружите научную тропу «По большому подкрušногорскому отвалу», которая поможет Вам составить представление о том, как был создан новый ландшафт после окончания добычи на открытой буровой шахте. Длина трассы – три километра. С тропы открывается также вид на открытую добычу угля в шахте Юрий, в которой ежегодно добывается до семи миллионов тонн угля. Ыности.

CZ Poloha: Rotava se nachází mezi Kraslicemi a Nejdekem asi 20 km od Sokolova, uprostřed zalesněných kopců.

Historie: Byla založena roku 1543. Dnes je Rotava moderním městem. Nejzajímavějšími památkami jsou kostel sv. Petra a Pavla z r. 1925 v eklektickém slohu.

Zajímavost: Největším lákadlem jsou geologické zajímavosti v blízkém okolí města. Tzv. Rotavské varhany jsou státem chráněná přírodní památka. Jedná se o sloupovitou odlučnost čediče. Mohutná odkrytá stěna se skládá z dvanácti metrů vysokých, vějířovitě rozložených hranolů, které skutečně připomínají varhany píšťaly.

DE Lage: Rotava befindet sich zwischen Kraslice und Nejdek etwa 20 km von Sokolov, inmitten bewaldeter Hügel.

Geschichte: Der Ort wurde im Jahre 1543 gegründet. Heute ist Rotava eine moderne Stadt. Die interessantesten Denkmäler sind die Kirche der Hl. Petrus und Paulus aus dem Jahre 1925 im eklektischen Stil.



Sehenswürdigkeit: Der größte Anziehungspunkt sind die geologischen Sehenswürdigkeiten in der nahen Umgebung der Stadt. Die sog. Rotava-Orgeln sind ein staatlich geschütztes Naturdenkmal. Es handelt sich um eine säulenförmige Basaltabsonderung. Die mächtige enthüllte Wand besteht aus zwölf Meter hohen, fächerartig angeordneten Prismen, die in der Tat an Orgelpfeifen erinnern.

EN Location: Rotava is located between Kraslice and Nejdek, about 20 km far from Sokolov, in the middle of woody hills.

History: Founded in 1543. Nowadays Rotava is a modern town. The most interesting landmarks are the church of St. Peter and Paul built in 1925 in an Eclectic style.

Tourist attractions: The biggest crowd-pullers are geological attractions near the town. So-called Rotava organs are natural monuments protected by the state. You can see the column form cleat of basalt there. The monumental exposed wall consists of 12 m high fan-like compound prisms remaining of real organ pipes.

RU Географическое положение: Ротава находится между Краслицами и Нейдеком приблизительно в 20 км от Соколова в окружении лесистых холмов.

История: Город был основан в 1543 году. Нынешняя Ротава – это современный город. Наиболее известный памятник – костел Петра и Павла, построенный в 1925 году в стиле эклектики.

Интересные объекты: Наибольший интерес вызывают геологические образования вблизи от города – так называемый Ротавский орган, охраняемый государством природный памятник. Это могучая открытая стена, состоящая из двенадцатиметровых, расходящихся, словно веер, базальтовых призм, действительно напоминающих органные трубы.

CZ Poloha: Město uprostřed Slavkovského lesa asi 15 km od Sokolova.

Historie: První písemná zmínka o městě je z roku 1332. Rozkvět města byl největší za renesance, která zde zanechala nesmazatelné stopy. V okolí města se dolovalo množství rud (cín, wolfram, stříbro, měď, zinek, olovo, uran, živce, rašelina, stavební kámen, polodrahokamy - jaspisy, ametysty, hadce, aj.).

Zajímavost: Jednolodní kostel sv. Jiří s hranolovou, v patře osmibokou věží, která představuje pozdně gotickou stavbu, barokně přestavěnou, z doby kolem roku 1520. Kostel byl původně opevněn, jak ukazují střílny ve zdivu.

Na šibeničním vrchu se nachází zděné kruhové popraviště ze 16. století.

Na náměstí stojí sloup Nejsvětější Trojice z doby kolem roku 1700. Na severozápadním okraji města najdete barokní špitální kostel sv. Anny z roku 1728. Ve městě je zachováno i několik měšťanských pozdně gotických a renesančních domů z nichž nejcennějších je tzv. Pluhův dům z let 1510-1512.

Zajímavým objektem je i starý mlýn, tzv. Seidelhaus. V muzeu, umístěném v historickém domě, najdeme prezentace hornictví a historie města.



DE Lage: Stadt inmitten des Kaiserwaldes (Slavkovský les), etwa 15 km von Sokolov.

Geschichte: Die erste urkundliche Erwähnung der Stadt stammt aus dem Jahre 1332. Die Blütezeit der Stadt bestand in der Zeit der Renaissance, die hier unverwischbare Spuren hinterlassen hat. In der Umgebung der Stadt wurden viele Erze gefördert (Zinn, Wolfram, Silber, Kupfer, Zink, Blei, Uran, Feldspat, Torf, Baustein, Halbedelsteine – Jaspis, Amethyst u.a.).

Sehenswürdigkeit: Einschiffige Kirche St. Georg (Jiří) mit einem prismenförmigen, im Obergeschoss achtseitigen Turm, der einen spätgotischen Bau darstellt, der im Barockstil umgebaut wurde, aus der Zeit um das Jahr 1520. Die Kirche war ursprünglich befestigt, wie die Schießscharten im Gemäuer beweisen.

Auf dem Galgenberg befindet sich eine gemauerte, kreisförmige Hinrichtungsstätte aus dem 16. Jahrhundert.

Auf dem Marktplatz steht die Säule der Allerheiligsten Dreifaltigkeit aus der Zeit um das Jahr 1700. Am nordwestlichen Rande der Stadt finden Sie die barocke Spitalkirche St. Anna aus dem Jahre 1728.

In der Stadt sind auch mehrere spätgotische und aus der Renaissance stammende Bürgerhäuser zu sehen, von denen eines der wertvollsten das sog. Pluh-Haus aus den Jahren 1510-1512 ist. Ein interessantes Objekt ist auch die alte Mühle, das sog. Seidelhaus.

Im Museum, das sich in einem historischen Haus befindet, finden wir die Präsentation des Bergbaus und der Geschichte der Stadt.

EN Location: A town in the middle of the Slavkovský Forest, about 15 km from Sokolov.

History: The first written reference about the town is from 1332. The greatest heyday of the town was in Renaissance that left there inefaceable traces. Within the surroundings of the town there were lots of minerals mined (tin, wolfram, silver, copper,



zinc, lead, uranium, feldspar, peat, building stones, half-jewellery – jasper, amethyst, serpentine etc.).

Tourist attractions: a single-aisle church of St. George with a prismatic tower, octagonal on the first floor, which presents the late Gothic architecture, rebuilt in a baroque way around 1520. The church used to be fortified as there are loopholes in walls. On the Gallows hill there is a brick circular scaffold from the 16th century.

In the square there is The Holy Trinity column built around 1700. On the northwest periphery you can see baroque hospital church of St. Anna from the year 1728.

There are also some late Gothic and Renaissance burgess houses remaining in the town, where the most valuable building is “Pluhův dům” (Pluh’s house), dated 1510-1512. Another interesting property is an old mill, so-called Seidelhaus.

In the museum located in a historical house, we can see presentations of mining work and from the history of the town.

RU Географическое положение: Город, окруженный Славковским лесом, расположен в 15 км от Соколова.

История: Первое письменное упоминание о городе относится к 1332 году. Горни Славков переживал период расцвета в период ренес-

санса, который оставил в нем заметный след. В окрестностях города добывались многие руды (олово, вольфрам, серебро, медь, цинк, свинец, уран, шпат, торф, строительный камень, полудрагоценные камни – яшма, аметисты, змеиный камень и т.д.).

Интересные объекты: Однефный костел святого Георгия с призматической, на первом этаже восьмиугольной башней, построенной в период поздней готики, был приблизительно в 1520 году перестроен в стиле барокко. Костел прежде был укреплен, о чем свидетельствуют бойницы в стенах.

На виселичном холме находится каменная круговая плаха XVI века.

На площади сохранился установленный в 1700 году столб Святой Троицы, а на северо-западной окраине города найдем барочный госпитальный костел святой Анны, построенный в 1728 году.

В городе сохранилось также несколько мещанских позднеготических и ренессансных домов, из которых наиболее ценным является т.н. Плугов дом, построенный в 1510-1512 годы. Интересна также старая мельница, т.н. Зайделхаус.

В музее, экспозиция которого размещается в историческом здании, найдем выставку горного дела и истории города.

12. Kynšperk nad Ohří

Киншперк-на-Огрже

CZ Poloha: Město Kynšperk se nachází 15 km západně od Sokolova.

Historie: První zmínka o městě pochází z roku 1232. Původní lokace města však zřejmě nebyla v jeho nynějších hranicích, ale asi 2 kilometry na východ nad soutokem Malé a Velké Libavy. Pozdější lokace Kynšperka v okolí hradu téhož jména, tedy v místech, kde nyní Kynšperk nad Ohří stojí, je doložena až později v době vlády Karla IV.

Zajímavost: Dominantou je kostel Panny Marie, který vznikl zřejmě společně s městem.

Patrový hrázděný dům, který představuje poslední dochovaný příklad původní hrázděné zástavby města, byl postaven ve 2. polovině 18. století. Cenný je hrázděný štít i hrázděná konstrukce dvou třetin patra uliční fasády domu.

Krytý dřevěný most přes řeku Ohří, židovský hřbitov.

DE Lage: Die Stadt Kynšperk befindet sich 15 km westlich von Sokolov.

Geschichte: Die erste Erwähnung der Stadt stammt aus dem Jahre 1232. Der ursprüngliche Standort der Stadt war jedoch offensichtlich nicht in ihren jetzigen Grenzen, sondern etwa 2 Kilometer nach Osten oberhalb des Zusammenflusses der Malá Libava und Velká Libava. Der spätere Standort der Stadt „Kynšperk“ in der Umgebung der Burg gleichen Namens, somit an jenen Orten, wo nunmehr Kynšperk nad Ohří steht, ist erst später zur Zeit der Herrschaft des Königs Karl IV. belegt.

Sehenswürdigkeit: Die Dominante ist die Marienkirche, die offensichtlich gemeinsam mit der Stadt entstand.

Das Fachwerkhhaus mit dem Obergeschoss, welches das letzte erhaltene Beispiel der ursprünglichen Fachwerkbauweise der Stadt darstellt, wur-



de in der 2. Hälfte 18. des Jahrhunderts errichtet. Wertvoll sind der Fachwerkgiebel und auch die Fachwerkkonstruktion zweier Drittel des Obergeschosses der Straßenfassade des Hauses. Überdachte Holzbrücke über den Fluss Ohře, Jüdischer Friedhof.

EN Location: A town 15 km west of Sokolov.

History: The first reference about the town is from the year 1232. However, the original location of the town probably was not within its present boundaries but approx. 2 km east of a junction of Malá Libava and Velká Libava rivers. The later location of the town "Kynšperk" in the neighbourhood of a castle of the same name, e.g. where there is present Kynšperk nad Ohří, was documented later, at a time of governance by Charles IV.

Tourist attractions: The dominating feature is a church of St. Virgin Mary, built probably together with the town.

A storied, half-timbered house, which is a symbol of a last existing example of an original half-timbered town house-building, was built in the 2nd half of the 18th century. A half-timbered gable and half-timbered construction of two thirds of a storey of a street facade are also valuable.

A covered wooden bridge over the river Ohře, a Jewish cemetery.



RU Географическое положение: Город Киншперк расположен в 15 км на запад от Соколова.

История: Первое упоминание о городе относится к 1232 году. Первоначально город, видимо, находился вне его нынешних границ, приблизительно в двух километрах на восток, где сливаются Малая и Большая Либавы. Существование более позднего города Киншперк в окрестностях одноименной крепости, т.е. в местах нынешнего Киншперка-на-Огрже, подтверждается в документах времен правления Карла IV.

Интересные объекты: Доминанта города – костел Девы Марии, был, вероятно, построен одновременно с городом. Одноэтажный фахверковый дом, последнее сохранившееся здание прежней фахверковой застройки города, относится ко второй половине XVIII века. Ценность представляет как фахверковый щит, так и фахверковая конструкция двух третей дома со стороны выходящего на улицу фасада.

Крытый деревянный мост через реку Огрже, еврейское кладбище.



CZ Poloha: Jindřichovice se nacházejí asi 18 km severně od Sokolova.

Historie: První písemná zmínka o obci pochází z roku 1273 v listině papeže Řehoře X. Tehdy obec patřila k panství kláštera v Teplé. Historie obce je také spjata s těžbou cínu v okolí.

Zajímavost: Zámek byl vystavěn v roce 1672. Tento raně barokní objekt byl ve druhé polovině 19. století pseudogoticky upraven. Poblíž dnešního vchodu je do stěny zazděn plastický reliéf s motivem sv. Jiří v raně renesančním slohu, přenesený pravděpodobně z původní tvrze. V současné době je zámek opraven a slouží jako okresní archiv. Nedaleko od obce se nachází novoklasicistní lovecký zámeček „Favorit“. Dominantou obce je kostel Sv. Martina. Jedná se o stavbu z roku 1803, navazující na starší středověkou svatyni z 14. století, se zajímavou osmibokou věží a šestibokým presbytářem. Mauzoleum ruských a srbských zajatců z I. světové války bylo vystavěné jugoslávskou vládou na místě původní vodárny.

DE Lage: Jindřichovice befindet sich etwa 18 km nördlich von Sokolov.

Geschichte: Die erste urkundliche Erwähnung der Gemeinde stammt aus dem Jahre 1273 in der Urkunde des Papstes Gregor X. Damals gehörte die Gemeinde zum Dominium des Klosters in Teplá (Tepl). Die Geschichte der Gemeinde ist auch mit der Zinnförderung in der Umgebung verbunden.

Sehenswürdigkeit: Das Schloss wurde im Jahre 1672 errichtet. Dieses frühbarocke Objekt wurde in der zweiten Hälfte der 19. Jahrhunderts pseudogotische umgebaut. In der Nähe des heutigen Eingangs ist in die Wand ein plastisches Relief mit dem Motiv des Hl. Georg (Jiří) im Frührenaissance-Stil eingemauert, wahrscheinlich von der ursprünglichen Feste hierher gebracht. Gegenwärtig wird das Schloss instandgesetzt und dient als Bezirksarchiv.

Unweit der Gemeinde befindet sich das neuklassizistische Jagdschlösschen „Favorit“.

Die Dominante der Gemeinde ist die Kirche St. Martin. Es handelt sich um einen Bau aus dem Jahre 1803, der an die ältere mittelalterliche Gebetsstätte aus dem 14. Jahrhundert anknüpft, mit einem interessanten achtseitigen Turm und einem sechsseitigen Presbyterium.

Das Mausoleum der russischen und serbischen Gefangenen aus dem Ersten Weltkrieg wurde durch die jugoslawische Regierung anstelle des ursprünglichen Wasserwerkes errichtet.

EN Location: Jindřichovice is about 18 km north of Sokolov.

History: The first written reference about the town is from 1273, in a document of a pope Gregory X. At that time the village belonged to the Monastery Manor in Teplá. The history of the town is also adherent to tin mining in neighbourhood.

Tourist attractions: The castle was built in 1672. This early baroque property was a pseudo gothic style, adapted in 2nd half of 19th century. Close to



the present doorway there is a plastic relief bricked in the wall showing the motive of St. George in an early renaissance style, transferred from the original fortress. At this time the castle is repaired and used as a county archive.

Not far from the village there is a modern classicism hunter's small castle „Favorit“.

The dominating feature of the village is a church of St. Martin. The property built in 1803 connected to the older medieval sanctuary from 14th century, with an interesting octagonal tower and a hexagonal presbytery.

The mausoleum of Russian and Serbian captives from 1st world war was built by the Yugoslavian government in place of a former water-station.

RU Географическое положение: Йиндржиховице расположены приблизительно в 18 км на север от Соколова.

История: Первое письменное упоминание о деревне найдем в грамоте римского папы Григория X, написанной в 1273 году. В то время деревня относилась к владениям монастыря в Те-

пле. История деревни связана также с добычей олова в ее окрестностях.

Интересные объекты: Замок был построен в 1672 году. Этот раннебарочный объект во второй половине XIX века был перестроен в стиле псевдоготики. Рядом с нынешним входом в стену вмурован барельеф с мотивом святого Георгия, сделанный в стиле раннего ренессанса и вероятнее всего перенесенный из первоначального укрепления. В последние годы в замке был сделан ремонт, и сейчас в нем располагается районный архив.

Недалеко от деревни находится небольшой охотничий замок «Фаворит».

Доминантой деревни является костел святого Мартина с интересной восьмиугольной башней и шестиугольной пресвитерией, построенный в 1803 году на месте средневековой святыни XIV века.

Мавзолеем русских и сербских воинов, попавших в плен во время первой мировой войны, был создан югославским правительством на месте прежней водокачки.

CZ Poloha: Město se nachází v centru Slavkovského lesa, který je chráněnou krajinnou oblastí přibližně 20 km od Sokolova.

Historie: První písemná zmínka o obci pochází z roku 1241. Od 14. století je městečko Krásno spojováno s těžbou cínu, jehož vrchol byl v 16. století, kdy bylo povýšeno na horní město s udělením znaku.

Zajímavost: Jedna z nejkrásnějších rozhleden v ČR s unikátním spirálovým schodištěm vně pláště ve výšce 777 m. Rozsáhlé (150 ha) krásenské rašeliníště s unikátní faunou a flórou. Hornické muzeum s velmi originální expozicí, která mapuje hornickou činnost v této lokalitě. Mnoho funkčních reálných exponátů je doplněno výstavou modelů - zpracování rud a umělé štoly v životní velikosti. Dlouhá stoka je významná technická památka, zapsaná do seznamu kulturních památek, protíná velkou část Slavkovského lesa. Byla dokončena v roce 1536 a je dlouhá 24,2 km. Přiváděla vodu a dřevo pro rozsáhlou důlní činnost.



DE Lage: Die Stadt befindet sich im Zentrum des Kaiserwaldes (Slavkovský les), ein Landschaftsschutzgebiet ungefähr 20 km von Sokolov.

Geschichte: Die erste urkundliche Erwähnung der Gemeinde stammt aus dem Jahre 1241. Ab dem 14. Jahrhundert war das Städtchen Krásno mit der Zinnförderung verbunden, die ihre Blütezeit im 16. Jahrhundert erlebte, als der Ort zur Bergbaustadt unter Verleihung eines Wappens erhoben wurde.

Sehenswürdigkeit: Einer der schönsten Aussichtstürme in der Tschechischen Republik mit einer einzigartigen spiralförmigen Treppe außerhalb der Verkleidung in einer Höhe von 777 m. Ausgedehntes (150 ha) Torfmoor von Krásno mit einer einzigartigen Fauna und Flora. Bergbaumuseum mit einer sehr originellen Ausstellung, die die Bergbautätigkeit an diesem Standort kartographiert. Viele funktionstüchtige reale Exponate sind durch eine Ausstellung von Modellen – Erzverarbeitungs- und künstliche Stollen in Lebensgröße – ergänzt. Der lange Kanal ist ein bedeutendes technisches Denkmal, eingetragen in die Liste der Kulturdenkmäler, das einen großen Teil des Kaiserwaldes (Slavkovský les) schneidet. Er wurde im Jahre 1536 fertiggestellt und ist 24,2 km lang. Er leitete das Wasser und das Holz für die umfangreiche Bergbautätigkeit zu.

EN Location: The town in the centre of Slavkovský Forest, which is a protected landscape area about 20 km far from Sokolov.

History: The first written reference about the village comes from 1241. Since the 14th century the village has been associated with tin mining, which was at its peak in the 16th century, when the village was promoted to a mining town including conferment of an emblem.

Tourist attractions: One of the most beautiful view-towers in the Czech Republic, with a unique spiral staircase outside the tower at the height of 777 m. A large (150 ha) Krásno peat-bog with



unique fauna and flora. A mining museum with an original exposition mapping coal-miners activities in the area. A lot of functional realistic exhibitions are supplemented by an exhibition of models - manufacturing minerals and life-size artificial tunnels. A long drain is an important technical landmark, registered in the list of cultural relics, which crosses a large area of Slavkovský Forest. It was finished in 1536 and its length is 24.2 km. It used to transport water and wood due to extensive mining activities.

RU Географическое положение: Город расположен посреди заповедной области Славковского леса, приблизительно в 20 км от Соколова.

История: Первое письменное упоминание о нем относится к 1241 году. От XIV века городок Красно упоминается в связи с добычей олова, а наибольшего расцвета достиг в XVI веке, когда ему был присвоен статус шахтерского города и утвержден его герб.

Интересные объекты: Одна из красивейших смотровых башен в Чехии с уникальной винтовой лестницей, проходящей по внешней стороне здания, построенная на высоте 777 метров над уровнем моря. Обширный (150 га) красенский торфяник с уникальной флорой и фауной. Музей горного дела с очень оригинальной экспозицией, отражающей историю горнодобывающего дела в этом регионе. Много действующих экспонатов, бывших в свое время шахтным оборудованием, дополнено выставкой моделей – обработка руды и искусственные штольни в нормальную величину. Значительным техническим памятником, внесенным в список памятников истории и культуры, является длинный открытый водопровод, пронизывающий большую часть Славковского леса. Его строительство было закончено в 1536 году, а длина составляет 24,2 км. По водопроводу поступала вода и сплавлялось дерево, необходимое для обширной шахтной деятельности.

CZ Poloha: Město Kraslice tvoří bránu do nejpřipadnější části Krušných hor. Nachází se 25 km severně od Sokolova v romantickém údolí řeky Svatavy.

Historie: Prokazatelně první zmínka o osídlení tohoto území se objevuje za panování krále Vladislava, který je daroval klášteru ve Waldsassenu. Po roce 1150 zřejmě strážci obchodní stezky (známí i v Krušnohoří jako Chodové) vybudovali na vrchu Hausberg, tyčícím se nad údolím Svatavy, tvrz. V polovině 13. století je na jejím místě postaven strážní hrad nazývaný Neuen Haus a v podhradí se rozrůstají osady. V polovině 14. století se z nich stává jediná obec zvaná Greslas.

Zajímavost: Dominantou města je novorománský Děkaný kostel Božího těla. Stojí od roku 1896 v centru Kraslic na místě starší středověké církevní stavby. Nejstarší budovou je hrázdný měšťanský dům v ulici 5. května, který prokazatelně stál již v roce 1736. Významným prvkem městské zástavby v Kraslicích jsou secesní budovy. Za povšimnutí stojí zejména vila továrníka A.R. Breinla v ulici Lipová cesta z roku 1903 a vila továrníka W. Fuchse v Dukelské ulici z roku 1904. Evropským unikátem je pak objekt bývalých jatek v ulici U jatek postavený roku 1903.

DE Stadt Kraslice ist das Tor zum westlichsten Teil des Erzgebirges. Sie befindet sich 25 km nördlich von Sokolov im romantischen Tal des Flusses Svatava.

Geschichte: Nachweisbar wurde die Besiedelung des Gebiets zu Zeiten des Königs Vladislav das erste Mal urkundlich erwähnt, als er es dem Kloster in Waldsassen schenkte. Nach dem Jahre 1150 haben wahrscheinlich die Handelswegwächter (auch im Erzgebirge als Choden bekannt) auf dem über dem Zwodautal ragenden Hausberg eine Festung gebaut. In der Hälfte des 13. Jahrhunderts wurde auf dieser Stelle eine Wächterfestung Neues Haus genannt, gebaut und in der Vorburg wachsen Siedlungen. In der Hälfte des 14. Jahrhunderts entsteht aus diesen Siedlungen eine einzige Gemeinde mit dem Namen Greslas.

Sehenswürdigkeit: Die Stadtdominante bildet die neuromanische Dechanatfronleichnamskirche. Sie steht seit 1896 im Stadtzentrum auf der Stelle eines älteren mittelalterlichen Kirchenbaus. Das älteste Gebäude ist in der Straße „5.května“, es ist ein bürgerliches Fachwerkhäuser, das nachweisbar bereits im Jahre 1736 stand.

Ein bedeutendes Element der städtischen Bebauung in Graslitz bilden die in Jugendstil gebauten Häuser. Besonders die Villa des Fabrikanten A.R. Breinl in der Straße „Lipová cesta“ aus dem Jahre 1903 und die Villa des Fabrikanten W. Fuchs in der Strasse „Dukelská ulice“ aus dem Jahre 1904, sind zu beachten. Ein Unikat in Europa bildet das Objekt des gewesenen Schlachthofes aus dem Jahre 1903, in der Straße „U jatek“.

EN Location: The town Kraslice is a gate to the farthest west part of the Krušné Mountains. It is located 25 km north of Sokolov in a romantic valley by the river Svatava.

History: The first demonstrable mention of a settlement in this territory comes from the time of the reigning of the King Vladislav, who bestowed it to the Waldsassen Monastery. After 1150 the guardians of the borderland trade routes (in the Krušné hory - the Ore Mountains area – also known as the Chods – the Walkers) evidently built a fort on the Hausberg Mountain towering over the Svatava River valley. In the middle of the 13th Century a guardian castle called Neuen Haus was built in its place and settlements began to grow in the valley below. In the middle of the 14th Century they were united under the name Greslas.

Tourist attractions: The dominant historical monument is the New-Roman decanal The Body of Christ Church. It has been standing in the centre of Kraslice since 1896 when it replaced an older medieval church. The oldest building is the half-timbered Municipal House on the 5. května Street that has been documented to have existed



already in the year 1736. A significant part of the city buildings in Kraslice are of the Art Nouveau style. Worth mentioning is, above all, the villa of the industrialist A.R. Breinl in Lipová Cesta Street dating from 1903 and the villa of W. Fuchs, another factory owner, in Dukelská Street built in 1904. A unique European structure is the building of the former Slaughter House in the U Jatek Street constructed in 1903.

RU Географическое положение: Город Краслице является воротами к самой западной части Крушных гор. Он расположен в 25 км на север от Соколова в романтической долине реки Сватава.

История: Доказательно первое упоминание о заселении этой территории относится к периоду правления короля Владислава, который подарил ее Вальдсассенскому монастырю. После 1150 года, по всей видимости, хранители торгового пути (известные и в Крушногорье под именем Ходы) построили на холме Хаусберг, возвышающимся над долиной Сватавы, крепость. В середине XIII века

ее сменила оборонная крепость, носившая название Нойес Хаус, под стенами которой вырастают поселения. В середине XIV века эти хутора сливаются в один городок – Греслас.

Интересные объекты: Доминантой города является новороманский Деканский костел Тела Господнего. Он занял свое место в центре Краслиц в 1896 году, сменив старое церковное здание, построенное еще в средневековье. У костела найдем две барочные скульптуры – Богоматери и Яна Непомуцкого. Старейшее здание города – фахверковый мещанский дом на улице Пятого мая, упоминаемый уже в 1736 году. Важный элемент городской застройки Краслиц – это здания в стиле модерн. Стоит упомянуть, в частности, виллу фабриканта А.Р.Брайнла, построенную на Липовой дороге в 1903 году и виллу фабриканта В.Фухса, построенную в 1904 году на Дукельской улице. Но действительно европейским уникамом является открытый в 1903 году объект бывшей бойни на улице У ятек (У бойни).

CZ Poloha: Obec se nachází asi 22 km severně od Sokolova.

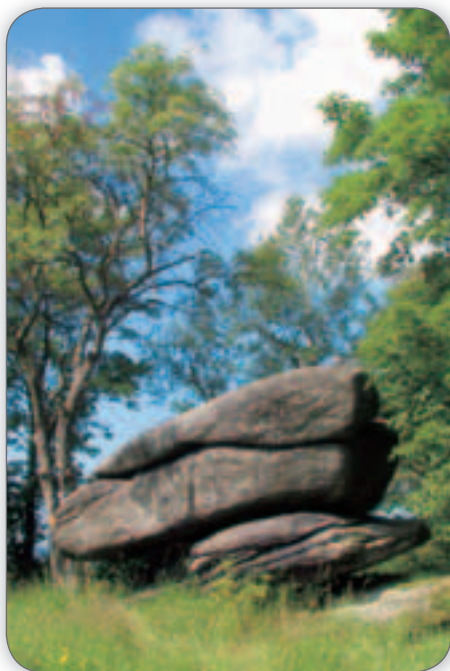
Historie: První záznamy o obci pochází z roku 1480, kdy se v oblasti Krásná Lípa postavila strážní tvrz tzv. „Hradiště“, která měla hlídat cínovou cestu Přebuz - Jindřichovice.

Zajímavost: Za zhlédnutí stojí torzo železářské vysoké pece z 19. století, která je zařazena do kategorie chráněných technických památek.

Kamenný hřib je bizarní uskupení balvanů vzniklé přírodním zvětráváním žuly s přispěním větrné abraze.

DE Lage: Die Gemeinde befindet sich etwa 22 km nördlich von Sokolov.

Geschichte: Die ersten Aufzeichnungen zur Gemeinde stammen aus dem Jahre 1480, als im Gebiet Krásná Lípa eine Wachfeste, sog. „Burgstätte“,



errichtet wurde, die die Zinnstraße von Přebuz-Jindřichovice bewachen sollte.

Sehenswürdigkeit: Sehenswert ist der Torso eines Eisenwerk-Hochofens aus dem 19. Jahrhundert, der in die Kategorie der geschützten technischen Denkmäler eingestuft ist.

Der versteinerte Steinpilz ist eine bizarre Felsgruppierung, die durch natürliche Verwitterung des Granits mit Unterstützung der Windabrasion entstand.

EN Location: The village is located about 22 km north of Sokolov.

History: The first reference about the village comes from 1480 when the “Hradiště” watch fortress was built in the area of Krásná Lípa, “Hradiště”. It was meant to protect the tin way from Přebuz to Jindřichovice.

Tourist attractions: Worth seeing is a torso of an iron blast furnace from the 19th century included in the category of protected technical landmarks.

Kamenný hřib (Rock mushroom) is a bizarre group of stones caused by the granites natural weathering along with windy abrasion.

RU Географическое положение: Деревня расположена приблизительно в 22 км на север от Соколова.

История: Первые записи о деревне были сделаны в 1480 году, когда в области Красная Липа построили сторожевую крепость под названием Градиште на оловянном пути Пржебуз – Индржиховице.

Интересные объекты: Стоит увидеть корпус высокой сталеплавильной печи XIX века, охранный к группе технических памятников, охраняемых государством.

Интересен также каменный гриб, дикий камень группа валунов, образовавшийся в результате естественного выветривания и шлифования гранита.



CZ Poloha: Stříbrná se nachází 3 km od Kraslic, cca 26 km severně od Sokolova.

Historie: První doložená písemná zmínka o Stříbrné (německý název Silberbach) pochází z Kraslické horní knihy z roku 1601. Dnes je obec a okolí velkou rekreační zónou sokolovska.

Zajímavost: Skalní město s bizarními skalními útvary podél cesty z Nancy na Špičák. Kamenné reliéfy skladatele Ludwiga van Beethova a básníka Friedricha Schillera od lidových umělců se nacházejí v údolí Nancy.

DE Lage: Stříbrná befindet sich 3 km von Kraslice, ca. 26 km nördlich von Sokolov.

Geschichte: Die erste belegte urkundliche Erwähnung des Ortes Stříbrná (deutsche Bezeichnung Silberbach) stammt aus dem Kraslicer Bergbuch aus dem Jahre 1601. Heute ist die Gemeinde und die Umgebung ein großes Naherholungsgebiet von Sokolov.

Sehenswürdigkeit: Felsstadt mit bizarren Felsgebilden entlang des Weges von Nancy zum Špičák. Steinreliefs des Komponisten Ludwig van Beethoven und des Dichters Friedrich Schiller von Volkskünstlern befinden sich im Tal Nancy.

EN Location: The village Stříbrná is located 3 km far from Kraslice, about 26 km north of Sokolov.

History: The first written reference about Stříbrná (Silberbach in German) comes from "Kraslice mining book" from 1601. Nowadays the village and its surroundings are a significant tourist area within the Sokolov district.

Tourist attractions: A rock town with bizarre rock formations along the way from Nancy to Špičák. In the valley of Nancy there are the Stone embossments of the composer Ludwig van Beethoven and the poet Friedrich Schiller made by folk artists.

RU Географическое положение: Стржибрна расположена в трех километрах от Краслиц и приблизительно в 26 км на север от Соколова.

История: Первое известное письменное упоминание о Стржибрне (немецкое название Зильбербах) найдем в Краслицкой горной книге 1601 года. Сегодня деревня и ее окрестности стали зоной отдыха Соколовского района.

Интересные объекты: Скальный город, созданный диковинными скальными образованиями вдоль дороги из Нанси на Шпичак. В долине Нанси найдем также каменные барельефы композитора Людвиг ван Бетховена и поэта Фридриха Шиллера, созданные народными умельцами.



CZ Poloha: Obec se nachází asi 28 km severně od Sokolova na hranicích s Německem.

Historie: První zmínky o této obci najdeme již v letech 1601-1602, jednalo se o osadu při nově založených dolech v lesích nad Kraslicemi. Nejzajímavější památkou obce je kostel Nanebevzetí Panny Marie. Dnes je obec významným střediskem především zimních sportů.

Zajímavost: Rozhledna na Olověném vrchu ve výšce 802 m n. m. Velký lyžařský areál s několika sjezdovkami vhodnými především pro rodiny s dětmi.

Severně od obce se vypíná hora Kameňák, jedno z nejvyšších míst této části Krušnohoří. Tvoří jej tři vrchole, každý ozdobený výraznou korunou skal. Na Stříbrném potoku je půvabný „Bublavský vodopád“, který možná dal v minulosti jméno obce Schwadrbach.



DE Lage: Die Gemeinde befindet sich etwa 28 km nördlich von Sokolov an der Grenze zu Deutschland.

Geschichte: Die ersten Erwähnungen dieser Gemeinde finden wir bereits in den Jahren 1601-1602, wobei es sich um eine Siedlung bei den neu gegründeten Gruben in den Wäldern oberhalb von Kraslice handelte. Das interessanteste Denkmal der Gemeinde ist die Kirche Mariä Himmelfahrt. Heute ist die Gemeinde ein bedeutendes Zentrum vor allem des Wintersports.

Sehenswürdigkeit: Aussichtsturm auf dem Berg Olověný vrch (Bleiberg) in einer Höhe von 802 m ü. M. Großes Skiareal mit mehreren Abfahrtspisiten, die vor allem für Familien mit Kindern geeignet sind. Nördlich der Gemeinde erhebt sich der Berg Kameňák, einer der höchsten Orte dieses Teils des Erzgebirges. Er wird von drei Gipfeln gebildet, jeder mit einer markanten Felskrone verziert.

Am Silberbach (Stříbrný potok) ist der reizvolle „Wasserfall Bublava“, der wohl in der Vergangenheit der Gemeinde Schwadrbach ihren Namen gab.



EN Location: The village is located about 28 km north of Sokolov on the German border.

History: We can find the first reference about the village in 1601-1602, Bublava used to be a colony by newly established mines in forests around Kraslice. The most interesting landmark in the village is the church of Ascension of Virgin Mary. Nowadays Bublava is a significant centre, especially for winter sports.

Tourist attractions: A view-tower on Olověný ("lead") peak at the height of 802 metres above sea level. A huge ski area with a couple of ski slopes, suitable mainly for families with children.

North of the village stands a peak called Kameňák, one of the highest places in this part of the Krušné Mountains region. It consists of three peaks, each decorated with an outstanding rock crown. There is a charming water cascade "Bublavský vodopád" on Stříbrný brook that may have given its name to a village Schwadrbach some time in past.

RU Географическое положение: Деревня находится в 28 км на север от Соколова на границе с Германией.

История: Первые записи об этом населенном пункте, в которых речь шла о поселении у новых шахт в лесах над Краслицами, были сделаны еще в 1601-1602 году. Наиболее интересный памятник деревни – костел Вознесения Девы Марии. Сегодня деревушка известна, прежде всего, как центр занятий зимними видами спорта.

Интересные объекты: Смотровая башня на Оловянной вершине, построенная на высоте 802 метра над уровнем моря. Большой лыжный ареал с несколькими спусками, предназначенный, прежде всего, для семей с детьми.

Севернее от деревни поднимается гора Каменяк, одно из наиболее высоких мест этой части Крушногогорья. Ее создают три вершины, каждая из которых окружена выразительной короной скал. На Серебряном ручье найдете прелестный Бублавский водопад, в честь которого, может быть, в прошлом деревня называлась Швадрбах.

CZ Poloha: Nejdek se nachází asi 25 km severovýchodně od Sokolova v romantickém údolí řeky Rolavy mezi lesnatými výběžky Krušných hor.

Historie: První písemný doklad o existenci Nejdku pochází z roku 1340. Udává se však, že Nejdek vznikl jako hornická kolonie těžařů cínu již kolem roku 1250. Název města Nejdek je prý odvozen od německého „neue Decke“ - podle nově pokryté střechy hradní věže.

Zajímavost: Hradní románsko-gotická věž je zbytkem původního nejdeckého hradu.

Hranolová věž má půdorys lichoběžníku, takže při pohledu od jihu lze současně vidět její čtyři hrany. Hradní skála se dříve pro svoji podobu s mužskou hlavou nazývala „Knížecí nos“.

Barokní kostel sv. Martina s bohatými rezbářskými pracemi, který pochází z r. 1354.

Kamenná rozhledna na Tisovském vrchu – Pajndlu se nachází ve výšce 977 metrů. Naskytne se Vám překrásný výhled na západní krušnohoří. Rozhledna je celoročně přístupná, vstupné se neplatí.



DE Lage: Nejdek befindet sich etwa 25 km nordöstlich von Sokolov im romantischen Tal des Flusses Rolava zwischen den bewaldeten Ausläufern des Erzgebirges.

Geschichte: Der erste urkundliche Beleg der Existenz von Nejdek stammt aus dem Jahre 1340. Angeführt wird jedoch, dass Nejdek als Bergbaukolonie der Zinnbergleute bereits um das Jahr 1250 entstand. Die Bezeichnung der Stadt Nejdek soll von der deutschen Wortverbindung „neue Decke“ abgeleitet sein – nach dem neugedeckten Dach des Burgturms.

Sehenswürdigkeit: Der romanisch-gotische Burgturm ist ein Relikt der ursprünglichen Nejdeker Burg. Der prismenförmige Turm hat den Grundriss eines Trapezes, sodass beim Anblick von Süden gleichzeitig alle vier Kanten zu sehen sind. Der Burgfelsen wurde früher wegen seiner Ähnlichkeit mit einem Männerkopf „Knížecí nos = Fürstennase“ genannt.

Barockkirche St. Martin mit reichen Schnitzarbeiten, die aus dem Jahre 1354 stammt.

Der steinerne Aussichtsturm auf dem Berg Tisovský vrch – Pajndl befindet sich in einer Höhe von 977 Metern. Er bietet Ihnen eine schöne Aussicht auf das westliche Erzgebirge. Der Aussichtsturm ist ganzjährig zugänglich, Eintritt ist nicht zu zahlen.

EN Location: Nejdek is located about 25 km northwest of Sokolov in a romantic valley of the river Rolava among woody hooks of Krušné Mountains.

History: The first written reference about the existence of Nejdek comes from about 1340. But it is said that Nejdek was founded by a colony of tin miners in about 1250. The name of the town is probably derived from German „neue Decke“ – after the new cover on the castle tower roof.

Tourist attractions: The castle Roman – Gothic tower is a remainder of the original Nejdek castle.



The prismatic tower is of a trapezium ground plan so when viewed from the south you can see all its four edges at once. The castle rock used to be called Princely Nose due to its similarity to a man's head.

A baroque church of St. Martin, which is fruitful of carving works, was built in 1354.

A stone view-tower on Tisovský peak – Pajndl is situated at the height of 977 m. There is a beautiful view of the western part of Krušné mountains region. The view-tower is open all year round, free of charge.

RU Географическое положение: Нейдек расположен приблизительно в 25 км северо-восточнее от Соколова в романтической долине реки Ролавы в окружении покрытых лесом отрогов Крушных гор.

История: Первое письменное подтверждение существования Нейдека относится к 1340 году. Однако известно, что Нейдек возник при посе-

лении шахтеров, добывающих олово, еще около 1250 года. Название города, вероятно, произошло от немецкого «неу Деке» – в честь крепостной башни, покрытой новой крышей.

Интересные объекты: Крепостная романско-готическая башня представляет собой остатки прежней нейдецкой крепости. Призматическая башня имеет в сечении форму трапеции, поэтому при взгляде с южной стороны можно одновременно видеть ее четыре грани. Крепостную скалу раньше называли «Княжеский нос», отдавая честь ее сходству с мужской головой.

Барочный костел святого Мартина, украшенный богатой резьбой, был построен в 1354 году.

С каменной смотровой башни, которая стоит на Тисовском холме – Пайндле на высоте 977 метров над уровнем моря, открывается прекрасный вид на западное Крушногорье. Смотровая башня доступна целый год, вход на нее бесплатный.

CZ Poloha: Obec se nachází 27 km od Sokolova na náhorní plošině západních Krušných hor u pramenů řeky Rolavy.

Historie: Založení Přebuzi je těsně spojeno s bohatými nálezy cínové rudy na horním toku řeky Rolavy. První písemné zmínky pochází z roku 1553, ale již ve 13. století se v okolí dolovalo a rýžovalo stříbro. V roce 1556 byl na Přebuzi, která již byla horním městem, zřízen horní úřad, který kontroloval báňské podnikání a výnosy. V době největší slávy dosahovala produkce dolů v Přebuzi 10% celkového objemu české těžby.

Zajímavost: Pozdně barokní, původně gotický kostel sv. Bartoloměje. Jeho zajímavý interiér doplňuje barokní olejomalba Umučení sv. Bartoloměje nad hlavním oltářem. Dále v kostele najdeme masivní kamennou křtitelnicí gotického tvaru. Kostel má krásně zdobený zvon z cínové slitiny z roku 1565, která byla vytěžena nedaleko odtud.

Nejbližší okolí je přírodní rezervace. Do „Přírodního parku Přebuz“ patří přírodní rezervace „Velké a malé jeřábí jezero“, „Velký a malý močál“ a „Přebuzské vřesoviště“. Jedinečné společenství hlubokých lesů, balvanovitých řečišť, rašeliníštních rostlin, mokřadů a obrovských „bochníků“ vřesu vytváří trochu divokou, ale i romantickou krajinu.

DE Lage: Die Gemeinde befindet sich 27 km von Sokolov auf einem Bergplateau des westlichen Erzgebirges bei den Quellen des Flusses Rolava.

Geschichte: Die Gründung von Přebuz ist eng mit den reichen Funden von Zinnerz am Oberlauf des Flusses Rolava verbunden. Die ersten urkundlichen Erwähnungen stammen aus dem Jahre 1553, jedoch bereits im 13. Jahrhundert wurde in der Umgebung Silber gefördert und gewaschen. Im Jahre 1556 wurde in Přebuz, die bereits Bergstadt war, das Bergbauamt eingerichtet, das den Bergbau und die Erträge kontrollierte. Zur Zeit des größten Ruhms erreichte die Produktion der Zinngruben in Přebuz 10 % des Gesamtvolumens der tschechischen Förderung.

Sehenswürdigkeit: Spätbarocke, ursprünglich gotisch Kirche St. Bartholomäus. Ihr interessantes Interieur wird durch das barocke Ölgemälde Todesqualen des Hl. Bartholomäus über dem Hauptaltar ergänzt. Ferner finden wir in der Kirche ein massives steinernes Taufbecken gotischer Gestalt. Die Kirche hat eine schön verzierte Glocke aus einer Zinnlegierung aus dem Jahre 1565, desjenigen Zinns, das unweit von hier gefördert wurde. Die nächste Umgebung ist ein Naturschutzgebiet. Zum „Naturpark Přebuz“ gehört das Naturschutzgebiet „Velké a malé jeřábí jezero“ (Großer und kleiner Kranigsee), „Velký a malý močál“ (Großer und kleiner Sumpf) und „Přebuzské vřesoviště“ (Prebuser Haide). Die einzigartige Gemeinschaft tiefer Wälder, felsiger Flussbetten, Moorpflanzen, Auen, und riesiger „Stauden“ von Heidekraut bilden eine etwas wilde, jedoch auch romantische Landschaft.





EN Location: The village is located 27 km far from Sokolov on a plateau to the west of Krušné Mountains by the springs of the river Rolava.

History: Přebuz was established in full association with generous findings of tin ore up the stream of the river Rolava. The first written reference comes from 1553, but as early as in the 13th century silver was mined and washed in the neighbourhood. In 1556 the Mining Authority, controlling mining business and revenues, was founded in Přebuz, which was a mining town by that time. At the most famous time, the tin mine production reached as high as 10% of total volume of Czech mining.

Tourist attractions: A late baroque, original Gothic church of St. Bartholomew. Its interesting interior is complemented by a baroque oil painting Martyrdom of St. Bartholomew above the great altar. In the church we can also see a massive stone font of a Gothic shape. There is a beautifully decorated bell made from tin alloy, mined nearby, in 1565. The nearest surrounding is a natural reserve. Natural reserves "Large and small falcon lake", "Large and small swamp" and "Přebuz moor" belong to "The natural park of Přebuz". The unique community of deep forests, boulder river channels, peaty plants, wetlands and huge "loaves" of heather together form a little wild but romantic countryside.

RU Географическое положение: Населенный пункт расположен в 27 км от Соколова у истоков реки Ролавы.

История: Основание Пржебуза тесно связано с

богатыми месторождениями оловянной руды на верхнем токе реки Ролавы. Первые письменные упоминания относятся к 1553 году, но в окрестностях деревни добывалось и намывалось серебро еще в XIII веке. В 1556 году в Пржебузе, который к тому времени стал шахтерским городом, было создано шахтное управление, контролировавшее горнодобывающие промыслы и их прибыли. Во время наибольшей славы оловянные шахты Пржебуза давали 10% всего объема чешской добычи.

Интересные объекты: Первоначально готический, позднее перестроенный в стиле барокко костел святого Варфоломея. Его интересный интерьер дополняет барочная писанная маслом икона Мучения святого Варфоломея, помещенная над главным алтарем. Кроме того, в костеле найдем массивную готическую каменную купель для крещения. Костельный звон в 1565 году был отлит из сплава с оловом и украшен прекрасной чеканкой. Олово добывалось совсем недалеко от этого места.

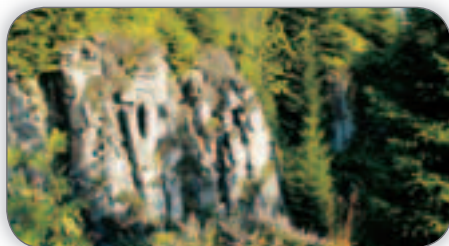
Ближайшие окрестности объявлены природным заповедником. К «Естественному парку Пржебуз» относятся природные заповедники «Большое и малое журавлиное озеро», «Большое и малое болото» и «Пржебузские вересковые заросли». Единственная в своем роде экологическая система глубоких лесов, корыт ручьев из булыжника, болотных растений, топей и огромных участков, покрытых вереском, создает немного дикую, но в то же время романтическую природу.

CZ Poloha: Město se nachází severovýchodně asi 30 km od Sokolova na náhorní planině pod Blatenským vrchem.

Historie: Historie města Horní Blatná je úzce spojena s těžbou cínu. I když se předpokládá, že území města bylo osídleno někdy ve 12. století, bylo založeno jako horní město až roku 1532 saským kurfiřtem Johannem Fridrichem. Od roku 1548 je královským horním městem, které již spadalo do Českého království.

Zajímavost: Vzhledem k velkému množství historických památek bylo v roce 1992 centrum města prohlášeno městskou památkovou rezervací. Značná část památkově chráněných objektů je postavena za použití hrázděných konstrukcí tzv. Saského typu. Příkladem této konstrukce je dům čp. 127, ve kterém dnes sídlí „Muzeum těžby cínu“, které vás seznámí s historií těžby a úpravy rud. V okolí města jsou zachovalé technické památky vybudované v souvislosti s těžbou cínu. Blatenský vodní příkop je 12 km dlouhý umělý vodní příkop, kterým se přiváděla voda k důlním zařízením. Vlčí jámy je rozsáhlá propadlina po těžbě, kde i v létě zůstává led.

Rozhledna na Blatenském vrchu ve výšce 1044 m.



DE Lage: Die Stadt befindet sich nordöstlich etwa 30 km von Sokolov auf einem Bergplateau unterhalb des Berges Blatenský vrch.

Geschichte: Die Geschichte der Stadt Horní Blatná ist eng mit der Zinnförderung verbunden. Auch wenn vorausgesetzt wird, dass das Gebiet einst im 12. Jahrhundert besiedelt wurde, wurde die Stadt als Bergstadt erst im Jahre 1532 durch den sächsischen Kurfürsten Johann Friedrich gegründet. Seit dem Jahre 1548 war sie königliche Bergstadt, die bereits zum Böhmischem Königreich gehörte.

Sehenswürdigkeit: Angesichts der großen Anzahl historischer Denkmäler wurde im Jahre 1992 das Zentrum der Stadt zum städtischen Denkmalschutzgebiet erklärt. Ein wesentlicher Teil der denkmalsgeschützten Objekte wurde unter Verwendung von Fachwerkkonstruktionen des sog. sächsischen Typs errichtet. Ein Beispiel dieser Konstruktion ist das Haus Nr. 127, in welchem heute das „Museum der Zinnförderung“ seinen Sitz hat, das sie mit der Geschichte der Förderung und Verarbeitung der Erze bekannt macht.

In der Umgebung der Stadt gibt es erhaltene technische Denkmäler, die im Zusammenhang mit der Zinnförderung errichtet wurden. Der Wassergraben von Blatná ist ein 12 km langer künstlicher Wassergraben, durch welchen das Wasser zu den Fördereinrichtungen gebracht wurde. Die Wolfschanzen (Vlčí jámy) sind ein ausgedehnter Einbruch nach der Förderung, wo auch im Sommer Eis bleibt. Der Aussichtsturm auf dem Berg Blatenský vrch befindet sich in einer Höhe von 1044 m.



EN Location: The town is located about 30 km northeast of Sokolov, on a plateau at the foot of Blatenský peak.

History: The history of Horní Blatná is fully associated with tin mining. Even though the town is considered to be settled some time in the 12th century, as a mining town was not established until 1532, when a Saxon elector Johann Fridrich did so. Since 1548 it has been a crown mining town belonging to the Czech Kingdom.

Tourist attractions: With respect to a huge number of historical landmarks the town centre was pronounced the Town monumental reserve in 1992. A large amount of listed buildings were built with the use of a wooden frame construction called the Saxon type. An example of this construction is at house No.127, where the Museum of the tin mining is situated, which will introduce you to the history of mining and the refining of the ore. Around the town there are well preserved technical monuments built in connection with the tin mining. The Blatenský water moat is a 12 km long artificial water moat, which was bringing the water to the mining equipment. The Vlčí ("Wolf") holes is a large sunk-ground after mining, where the ice remains even in summer. The view-tower on the Blatenský hill at the altitude of 1044 m.

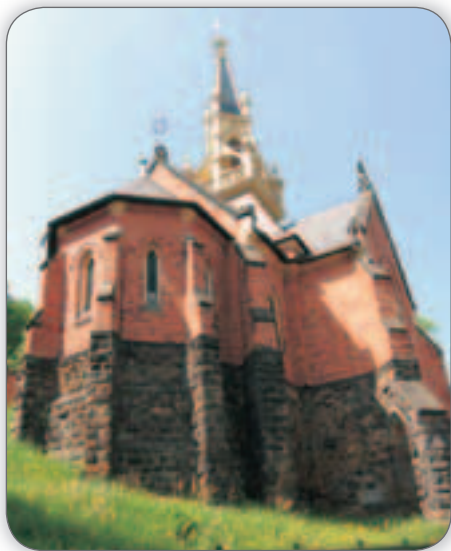
RU Географическое положение: Город расположен приблизительно в 30 км от Соколова в

северо-восточном направлении на плоскогорье под Блатенским холмом.

История: История города Горни-Блатна тесно связана с добычей олова. И хотя предполагается, что первое поселение на этой территории появилось в XII веке, шахтерский город был построен в 1532 году саксонским курфюрстом Иоганном Фридрихом. В 1548 году город стал частью Чешского королевства и ему был присужден титул королевского шахтерского города.

Интересные объекты: Принимая во внимание большое множество исторических памятников, в 1992 году центр города был объявлен городским заповедником, охраняемым государством. Значительная часть памятников истории и культуры так называемого саксонского типа сделана из фахверковых конструкций. Примером такой постройки может быть здание No 127. Сегодня в нем находится «Музей добычи олова», который познакомит вас с историей добычи и переработки руд. В окрестностях города сохранились технические памятники, созданные в связи с добычей олова. Блатенский водный ров длиной в 12 километров был создан искусственно. По нему вода подводилась к шахтному оборудованию. Интересно, что в провале, образовавшемся после окончания добычи, называемом волчьей ямой, даже летом не тает лед.

Обзорная башня на высоте 1044 метров над уровнем моря.



CZ Poloha: Krajské město se nachází 15 km východně od Sokolova.

Historie: Město vzniklo v 2. polovině 14. století. Zakladatelem byl král Karel IV. Větší stavební i lázeňský rozkvět však zaznamenalo až o 200 let později, a pak koncem 19. století. O vzhled historického jádra města se postarala především secese 19. století. Jádro města je městskou památkovou zónou. Dnes největší a nejvýznamější lázně jsou kulturně společenským centrem kraje. Díky teplým léčivým pramenům se sláva Karlových Varů rozšířila do celého světa. Ze 79 pramenů různé vydatnosti je 13 zachyceno a používá se k pitné kúře. V lázních se léčí převážně onemocnění zažívacího ústrojí, poruchy látkové výměny, diabetes, nemoci jater, slinivky, žlučníku a žlučových cest atd. Minerální vody jsou si základním složením podobné, avšak pro rozdílnou teplotu a jiný obsah kyslíčnicku uhličitého mají rozličné účinky. Chladnější prameny mají obvykle lehce projímavý účinek, prameny teplejší mají vliv tlumivý, zpomalují vylučování žluče i žaludečních šťáv.

Zajímavost: Zajímavosti města by vydaly na celou knihu, dotkneme se těch nejpoblábnějších. Děkaný chrám Svaté Maří Magdaleny z roku 1732 podle projektu K. I. Dientzenhofera s přístupnou kryptou. Pravoslavný chrám sv. Petra a Pavla z konce 19. století. Tři lázeňské kolonády různě architektonicky ztvárněné. Nespočet lázeňských budov a hotelů v čele s Císařskými lázněmi a hotelem Pupp. Budova divadla inspirovaná barokem a rokokem. Zámecká věž, která je zbytkem původního královského hrádku.

V lázeňských lesích v okolí města je mnoho kilometrů lesních stezek k procházkám.

Rozhledna Diana, ze které za pěkného počasí přehlédnete město i blízké a daleké okolí.

Parky a vyhlídky ve městě s mnoha sochami. Japonská zahrada u hotelu Richmond.

DE Lage: Die Kreisstadt befindet sich 15 km östlich von Sokolov.

Geschichte: Die Stadt entstand in der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts. Der Gründer war König Karl IV. Den größten baulichen und auch kurbetrieblichen Aufschwung verzeichnete sie jedoch erst 200 Jahre später, und dann zum Ende des 19. Jahrhunderts. Für die Gestalt des historischen Kerns der Stadt sorgte vor allem der Jugendstil des 19. Jahrhunderts. Der Stadtkern ist städtisches Denkmalschutzgebiet. Der heute größte und bedeutendste Kurort ist das kulturell-gesellschaftliche Zentrum der Region. Dank der heilsamen Thermalquellen wurde Karlovy Vary (Karlsbad) weltweit berühmt. Von den 79 Quellen unterschiedlicher Ergiebigkeit sind 13 aufgefangan und werden für Trinkkuren verwendet. Im Kurort werden überwiegend Erkrankungen des Verdauungstraktes, Stoffwechselstörungen, Diabetes, Leberkrankheiten, Erkrankungen der Bauchspeicheldrüse, der Galle und der Gallenwege usw. behandelt. Die Mineralwässer sind von ihrer grundlegenden Zusammensetzung her ähnlich, haben jedoch wegen der unterschiedlichen Tem-



peratur und des anderen Gehalts an Kohlensäure unterschiedliche Wirkungen. Die kühleren Quellen haben gewöhnlich eine leicht abführende Wirkung, die wärmeren Quellen haben eine dämpfende Wirkung, verlangsamen die Ausscheidung des Gallensaftes und der Magensaftes.

Sehenswürdigkeit: Die Sehenswürdigkeiten der Stadt würden für ein ganzes Buch reichen, sodass wir nur die populärsten nennen. Die Dekans-Kathedrale St. Maria Magdalena aus dem Jahre 1732 nach einem Projekt von K. I. Dientzenhofer mit zugänglicher Krypta, die russisch orthodoxe Kathedrale St. Petrus und Paulus vom Ende des 19. Jahrhunderts, die drei Kurkolonnaden unterschiedlicher architektonischer Gestaltung, die Vielzahl der Kurhäuser und Hotels mit dem Kaiserbad und dem Hotel Pupp an der Spitze, das Gebäude des Theaters, inspiriert durch den Barock und Rokoko, der Schlossturm, der ein Relikt der ursprünglichen königlichen kleinen Burg ist, die Kurwälder in der Umgebung der Stadt mit vielen Kilometern von Waldwegen für Spaziergänge, der Aussichtsturm Diana, von welchem aus bei schönem Wetter die Stadt und auch die nahe und entferntere Umgebung überblickt werden kann, die Parks und Ausichten in der Stadt mit vielen Statuen, der japanische Garten beim Hotel Richmond.

EN Location: The regional town is situated 15 km east of Sokolov.

History: The town was founded in the second half of the 14th century. The founder was King Charles IV. However a larger building and a spa development was here 200 years later and then at the end of the 19th century. The town centre is listed as the Historical Zone. Nowadays, the biggest and most significant spa town is a cultural and social centre of the region. Thanks to the warm healing springs, the fame of Karlovy Vary spread to the whole world. There are 79 springs of different strengths, and 13 of them are used for drinking cures. In the spa symptoms mostly treated are for digestion illnesses, disorders of substance-exchange, diabetes, illnesses of liver, gall bladder, pancreas, pancreatic paths etc. The mineral waters have similar composition, but they have different temperature and different levels of carbon dioxide and that is why they have different effects. Colder springs are usually slightly laxative and warmer springs have calming effects, slowing down excretion of gall and stomach acids.

Tourist attraction: The town attractions could fill a book, we will mention the most popular ones. The dean cathedral of Saint Mary Magdalene from 1732 was the project of K. I. Dientzenhofer with an



accessible crypt. The orthodox cathedral of Saint Peter and Paul from the end of the 19th century. Three spa colonnades in different architectural styles. Many spa buildings and hotels especially the Emperor spa and the Hotel Pupp. The theatre building inspired by the baroque and the rococo. The castle tower, which is the remainder of the original king's castle. In the spa forest around the town there are many kilometres of forest paths for walks. The view-tower Diana, from which in good weather you can overlook the town as well as near and far surroundings. Parks and views in the town with many statues. The Japanese garden by the hotel Richmond.

RU Географическое положение: Краевой город находится в 15 км на восток от Соколова.

История: Город, основателем которого был король Карл IV, возник во второй половине XIV века. Однако расцвет строительства и курортного дела был отмечен только через двести лет, а затем в конце XIX века. Нынешний вид исторический центр города в основном приобрел под влиянием сецессии XIX века. Центр города объявлен городской зоной истории и культуры. Крупнейший и известнейший в стране курорт сегодня является культурно-общественным центром края. Благодаря горячим лечебным источникам Карловы Вары стали известны во всех уголках мира. 13 из 79 источников разной мощности уловлены и используются для питьевого лечения. На курорте лечатся в основном заболевания желудоч-

но-кишечного аппарата, нарушения обмена веществ, диабет, болезни печени, поджелудочной железы, желчного пузыря и желчных путей и т.д. Минеральные воды похожи по своему основному составу, но имеют разную температуру и содержание углекислого газа, а, значит, и разное действие. Более холодные источники обладают легко-слабительным действием, действие более горячих источников болеутоляющее, уменьшающее выделение желчи и желудочного сока.

Интересные объекты: Описание интересных объектов заняло бы целую книгу, поэтому вспомним о самых известных из них. Деканский храм святой Марии Магдалины, построенный в 1732 году по проекту К. И. Динценгофера с открытой для посетителей гробницей. Православная церковь Петра и Павла конца XIX века. Три курортные колоннады, отличающиеся по своему архитектурному исполнению. Множество санаториев и курортных гостиниц с Императорской лечебницей и гостиницей «Пупп» в главе. Здание театра, вдохновленное стилем барокко и рококо. Замковая башня, бывшая частью прежней королевской крепости.

Курортные леса, окружающие город, пронизаны многими километрами лесных тропинок, зовущих к прогулкам. Смотровая башня Диана, с которой в хорошую погоду открывается вид на город и близкие и далекие окрестности. Парки и смотровые башни в городе, украшением которого стали многие памятники. Японский сад у гостиницы «Ричмонд».

CZ Poloha: Zámek Mostov se nachází 21 km západně od Sokolova s velmi dobrým přístupem z komunikace E48, 49 v obci Odrava.

Historie: První zmínka pochází z roku 1353. Panské sídlo pravděpodobně vzniklo až v 15. století. V šedesátých letech 19. století bylo sídlo kompletně přestavěno prakticky do dnešní podoby baronem Haasem, majitelem porcelánky v Horní Slavkově. Dnes je v zámku hotel.

Zajímavost: Secesní vitráže a kachlová kamna v zámku. Muzeum porcelánu.

DE Lage: Das Schloss Mostov befindet sich 21 km westlich von Sokolov mit sehr guter Zufahrt von der Straße E48, 49 in der Gemeinde Odrava.

Geschichte: Die erste Erwähnung stammt aus dem Jahre 1353. Der Herrnsitz entstand wahrscheinlich erst im 15. Jahrhundert. In den 60er Jahren 19. Jahrhundert wurde der Sitz komplett umgebaut, praktisch erhielt er seine heutige Gestalt, durch Baron Haas, Besitzer der Porzellanfabrik in Horní Slavkov. Heute ist im Schloss ein Hotel.

Sehenswürdigkeit: Jugendstilvitragen und Kachelofen im Schloss. Porzellanmuseum.

EN Location: The castle Mostov is situated 21 km westwards from Sokolov, with very good access from the roads E48, E49 in the village Odrava.

History: It was first mentioned in 1353. The lord's manor was probably built in the 15th century. In the 1860s the manor was completely rebuilt to the today's look by Baron Haas, the owner of the porcelain factory in Horní Slavkov. Nowadays there is a hotel in the castle.

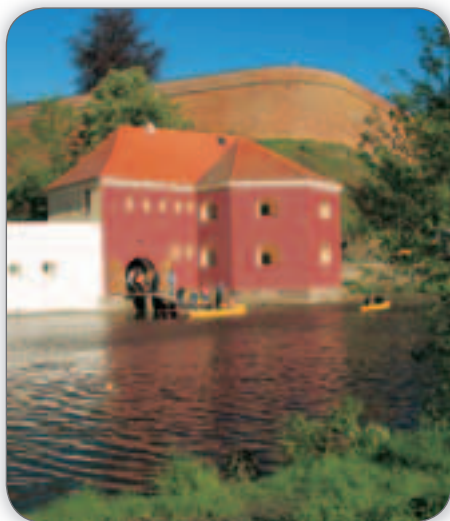
Tourist attraction: Stained glass in the art nouveau and the tile stove in the castle. The museum of porcelain.

RU Географическое положение: Замок Mostov находится приблизительно в 21 км от Соколова в западном направлении. К замку, построенному в деревне Одрава, ведет очень удобная дорога E48, 49.

История: Первое письменное упоминание о нем относится к 1353 году. Господское имение было построено, вероятно, только в XV веке. В шестидесятые годы XIX века имение было полностью перестроено бароном Гаасом, владельцем фарфорового завода в Горном Славкове. Этот вид оно сохранило до наших дней. Сегодня замок служит гостиницей.

Интересные объекты: Модерные витражи и кафельный камин в замке. Музей фарфора.





CZ Poloha: Cheb leží 25 km západně od Sokolova směrem ke hranicím s Bavorskem.

Historie: První písemná zmínka pochází z roku 1061. V průběhu 11. století se toto území dostalo do přímé zájmové sféry sousední bavorské Severní marky a lze předpokládat, že Chebsko bylo po jistou dobu začleňováno do nově vznikajících politicko-mocenských útvarů, ovládaných českou i německou stranou. Po sjednocení Severní marky kolem roku 1100 dochází k rychlé kolonizaci severního pomezí a vytvoření nového správního centra v Chebu.

V roce 1167 získává Chebsko císař Friedrich Barbarossa, který se zasloužil o rozvoj města. K českému státu bylo Chebsko připojeno ve 13. století. Jeho autonomie byla zrušena v 18. století. Dnes je město průmyslovou lokalitou a centrem nejzápadnější části kraje.

Zajímavost: Románský hrad vystavěný ve 2. polovině 12. století. Z původního románského opevnění se zachovala Černá věž a část východní hradby. Nejlépe dochovanou a nejcennější stavbou falce je hradní kaple sv. Erharda a Uršuly. Nad řekou je

mohutné cihlové opevnění ze 17. století. Kostel sv. Mikuláše z počátku 13. století, barokně přestavěný. Komplex jedenácti bizarních historických budov Špalíček, symbol chebského náměstí. Kostel sv. Václava byl postaven v barokním slohu v letech 1674-1688 místo středověkého dominikánského kostela a konventu z počátku 14. století. Františkánský kostel byl vystavěn zároveň s klášterem po roce 1247, kdy se Františkáni v Chebu usazují. Městský dům v dolní části náměstí je svou dispozicí, gotickým portálem a renesančním průjezdem jedním z nejlépe dochovaných měšťanských domů. Nejstarší zprávy o něm nacházíme z konce 14. století. Renesanční přestavbou prošel počátkem 17. století. Do dějin města vstoupil dne 25. února 1634 jako místo zavraždění Albrechta z Valdštejna. Nyní se zde nachází městské muzeum.

DE Lage: Cheb liegt 25 km westlich von Sokolov in Richtung zur Grenze mit Bayern.

Geschichte: Die erste urkundliche Erwähnung stammt aus dem Jahre 1061. Im Verlaufe des 11. Jahrhunderts gelangte dieses Gebiet in die unmittelbare Interessensphäre der benachbarten bayrischen Nordmark, sodass angenommen werden kann, dass die Gegend um Cheb für eine gewisse Zeit in die neu entstehenden politischen Machtgebilde einbezogen wurde, die durch die böhmische und auch deutsche Seite beherrscht wurden. Nach der Vereinigung der Nordmark um das Jahr 1100 kam es zu einer raschen Kolonisierung der Nordgrenze und zur Schaffung eines neuen Verwaltungszentrums in Cheb.

Im Jahre 1167 erwarb das Gebiet Cheb der Kaiser Friedrich Barbarossa, der sich um die Entwicklung der Stadt verdient machte. An den böhmischen Staat wurde das Gebiet von Cheb im 13. Jahrhundert angegliedert. Seine Autonomie wurde im 18. Jahrhundert aufgehoben. Heute ist die Stadt ein Industriestandort und das Zentrum des westlichsten Teils der Region.



Sehenswürdigkeit: Romanische Burg, errichtet in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts. Von der ursprünglichen romanischen Befestigung blieben der Schwarze Turm und ein Teil der östlichen Stadtmauern erhalten. Das besterhaltene und wertvollste Gebäude der Pfalz ist die Burgkapelle der Hl. Erhard und Ursula. Über dem Fluss befindet sich eine mächtige Ziegelbefestigung aus dem 17. Jahrhundert.

Die Kirche St. Nikolaus vom Beginn des 13. Jahrhunderts, barock umgebaut. Komplex von elf bizarren historischen Gebäuden Špalíček, Symbol des Hauptplatzes von Eger. Die Kirche St. Wenzel wurde im Barockstil in den Jahren 1674-1688 anstelle der mittelalterlichen Dominikanerkirche und des Konvents vor Beginn des 14. Jahrhunderts errichtet. Die Franziskanerkirche wurde gleichzeitig mit dem Kloster nach dem Jahre 1247 errichtet, als sich die Franziskaner in Cheb niederließen.

Das Stadthaus im unteren Teil des Hauptplatzes ist von seiner Disposition, durch das gotische Portal und die Renaissance-Durchfahrt eines der besterhaltenen Bürgerhäuser. Die ältesten Berichte hierüber stammen vom Ende des 14. Jahrhunderts. Der Renaissance-Umbau erfolgte zu Beginn des 17. Jahrhunderts. In die Geschichte der Stadt ging es am 25. Februar 1634 als Ort der Ermordung des Albrecht von Wallenstein ein. Derzeit befindet sich hier das Stadtmuseum.

EN Location: Cheb is situated 25 km westwards from Sokolov in the direction towards the Bavarian border.

History: It was first mentioned in writing in 1061. During the 11th century this area was an area of interest of the neighbouring Bavarian North Mark, and it can be assumed the Cheb region was during certain times part of newly formed political-power states, reigned by the Czech or German side. After the German Mark was united around 1100, the north borderland was colonized and the new administrative centre founded in Cheb. In 1167 Emperor Friedrich Barbarossa acquired the Cheb region, and he developed the town. The Cheb region joined the Czech state in the 13th century. Its autonomy was discarded in the 18th century. Nowadays the town is an industrial area and the centre of the westernmost part of the region.

Tourist attraction: The roman castle built in the 2nd half of the 12th century. From the original roman fortification there is the Black tower and a part of the eastern wall. The most preserved and valued building of the fortress is the chapel of St Erhard and Ursula. Above the river there is a massive brick fortification from the 17th century. St Nicholas' church from the early 13th century, rebuilt in the baroque style. The set of 11 bizarre historical buildings Špalíček, a symbol of the square in Cheb. St Wenceslas' church was built in the baroque style



in 1674 - 1688 in place of a medieval dominican church and monastery from the early 14th century. The Franciscan church was built together with a monastery after 1247, when Franciscans settled in Cheb. The town house in the bottom part of the square is with its location, gothic front and renaissance carriage-way, one of the best preserved town houses. The oldest note about it we can find is from the end of the 14th century. It was rebuilt in the renaissance style in the early 17th century. It made history 25/2/1634 when Albrecht of Wallenstein was murdered here. Nowadays there is the town's museum.

RU Географическое положение: Хеб лежит в 25 км на запад от Соколова в направлении границы с Баварией.

История: Первое письменное упоминание относится к 1061 году. На протяжении XI века эта территория попала в сферу интересов соседней баварской Северной марки и можно предполагать, что Хебский регион некоторое время включался в новые политико-господствующие образования, относящиеся к чешской и немецкой стороне. После объединения Северной марки около 1100 года в кратчайшее время проходит колонизация северного пограничья и образование в Хебе нового административного центра.

В 1167 году Хебскую область завоевывает император Фридрих Барбаросса, который принял большое участие в развитии города. К Чешскому государству Хебская область была присоеди-

нена в XIII веке. Его автономию отменили в XVIII веке. Сегодня это промышленный город и центр самой западной части края.

Интересные объекты: Романская крепость, построенная во второй половине XII века. От первоначального романского укрепления сохранилась Черная башня и часть восточной стены. Лучшее всего сохранившимся и ценнейшим строением фальцы является крепостная часовня святых Эрхарда и Уршулы. Со стороны реки крепость защищена возведенной в XVII веке мощной кирпичной крепостной стеной.

Костел святого Николая начала XIII века был перестроен в стиле барокко. Комплекс одиннадцати странных исторических зданий Шпаличек, символ хебской площади. Костел святого Вацлава был построен в стиле барокко в 1674 – 1688 годы на месте средневекового доминиканского костела и конвента начала XIV века. Костел франтишканцев был построен совместно с монастырем после 1247 года, когда франтишканцы поселяются в Хебе.

Интересно решенный городской дом в нижней части площади с готическим порталом и ренессансным подъездом является одним из наилучших сохранившихся мещанских домов. Самое старое упоминание о нем находим в документе конца XIV века. Ренессансная переделка дома осуществилась в начале XVII века. В историю города он вошел 25 февраля 1634 года, когда в нем был убит Альбрехт из Вальдштейна. Сегодня в здании расположен городской музей.

CZ Poloha: Obec se nachází západně od Sokolova nedaleko Jesenické přehrady.

Historie: Doubrava, dnes součástí obce Lipová, se poprvé připomíná v roce 1313. V roce 1995 je vyhlášena Vesnickou památkovou rezervací.

Zajímavost: Doubrava jako celek představuje vzácně dochovaný urbanistický celek velkých usedlostí. Nachází se zde překrásně zrekonstruované hrázděné domy - tzv. Chebské statky z 18. století.

DE Lage: Die Gemeinde befindet sich westlich von Sokolov unweit der Talsperre Jesenice.

Geschichte: Doubrava, heute Bestandteil der Gemeinde Lipová, wurde erstmals im Jahre 1313 erwähnt. Im Jahre 1995 wurde die Gemeinde zum denkmalgeschützten Dorf erklärt.

Sehenswürdigkeit: Doubrava als Ganzes stellt einen erhaltenen urbanistischen Komplex großer Gehöfte dar. Es befinden sich hier wunderschön rekonstruierte Fachwerkhäuser – sog. Egerländer Gehöfte aus dem 18. Jahrhundert.



EN Location: The village is situated west of Sokolov, not far from the Jesenická dam.

History: Doubrava, nowadays part of village Lipová, was first mentioned in 1313. In 1995 it was named as a village historical site.

Tourist attraction: Doubrava is a uniquely preserved urban complex of big manors. There are beautifully reconstructed wooden frame houses - called Cheb manors from the 18th century.

RU Географическое положение: Населенный пункт находится в западном направлении от Соколова недалеко от Есеницкой плотины.

История: Доубрава, сегодня часть деревни Липова, впервые упоминается в 1313 году. В 1995 году была объявлена Сельским памятником истории и культуры.

Интересные объекты: Доубрава представляет собой необыкновенно хорошо сохранившееся урбанистическое образование – большое поместье. Здесь найдем великолепно отреставрированные фахверковые здания – так называемые Хебские хозяйства XVIII века.

CZ Poloha: Kladská se nachází 26 km jihozápadně od Sokolova, v lůně Slavkovského lesa v nadmořské výšce 820 m n. m.

Je jedním z nejkrásnějších míst na Chebsku. Jedná se o největší přírodní rezervaci CHKO Slavkovský les. Soustava rozsáhlých rašelinišť obklopených hlubokými lesy je místem výskytu vzácných rostlin (rosnatka okrouhlostá) a živočichů (tetřev hlušec). Rybník, hluboké lesy, rašeliniště jsou unikátní biotop doplněný loveckým zámečkem.

Zajímavost: Kolem romantické vodní plochy rybníku Kladská si můžete projít nově opravenou naučnou stezku s velmi pestrou flórou i faunou. Z rybníka vytéká „Dlouhá stoka“, která napájela důlní zařízení v okolí Horního Slavkova. Lovecký zámeček postavený ve stylu švýcarských horských chat.

DE Lage: Kladská befindet sich 26 km südwestlich von Sokolov, im Schoße des Kaiserwaldes (Slavkovský les) in einer Meereshöhe von 820 m ü. M.

Der Ort ist einer der schönsten Orte in der Region um Cheb (Eger). Es handelt sich um das größte Naturschutzgebiet des Landschaftsschutzgebietes Kaiserwald (Slavkovský les). Das System der umfangreichen Torfmoore, umgeben von tiefen Wäldern, ist ein Ort des Auftretens seltener Pflanzen (rundblättriger Sonnentau) und Tierarten (Auerhahn). Der Fischteich, die tiefen Wälder und die Torfmoore sind ein einzigartiges Biotop, das durch ein Jagdschlösschen ergänzt wird.

Sehenswürdigkeit: Rund um die romantische Wasserfläche des Fischteichs Kladská können Sie den neu instandgesetzten Lehrpfad mit einer sehr vielfältigen Flora und auch Fauna begehen. Vom Teich fließt der „Lange Kanal“ ab, der die Grubeneinrichtungen in der Umgebung von Horní Slavkov speiste.

Das Jagdschlösschen wurde im Stil der schweizerischen Bergbauten errichtet.





EN Location: Kladská is situated 26 km south-westwards from Sokolov, deep in the Slavkovský forest, at the height of 820 m. It is one of the most beautiful places in the Cheb region. It is the biggest natural preserved area of the Slavkovský forest. The area of large peat-bogs surrounded by a deep forest is a location with many rare plants (Drosera/Sundew with round leaves) and animals (Tetrao urogallus / Wood grouse). The lake, deep forest and peat-bogs are unique biotopes, adjoined by the hunting castle.

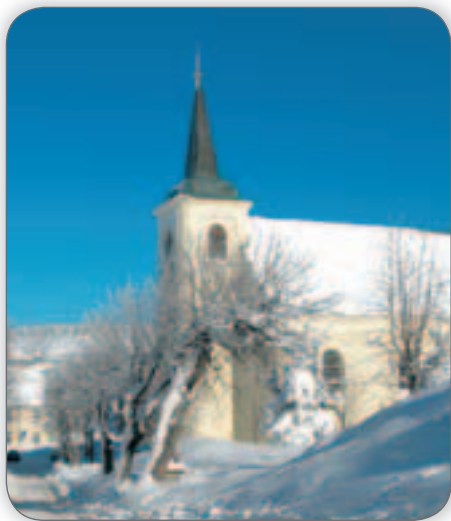
Tourist attraction: Around the romantic water of lake Kladská you can walk by the newly restored educational path with a variety of plants and animals. From the lake leaks „Dlouhá Stoka“ which used to bring water to mining equipment around Horní Slavkov. The hunting castle built in Swiss alpine style.

RU Географическое положение: Кладска находится в 26 км на юго-запад от Соколова в

центре Славковского леса на высоте 820 метров над уровнем моря.

Это одно из прекраснейших мест Хебского района, наибольшая природная резервация заповедника Славковский лес. Комплекс обширных торфяников, окруженных глубокими лесами, стал местом появления редких растений (росянка круглолистная) и животных (тетерев-глухарь). Озеро, глубокие леса, торфяники – это уникальная экологическая система, дополненная небольшим охотничьим замком.

Интересные объекты: Вы можете прогуляться по недавно отреставрированной научной тропе, которая идет вокруг романтического пруда Кладска с весьма пестрой флорой и фауной. Из пруда вытекает «Длинный водопровод», который питал в свое время шахты в окрестностях Горного Славкова. Небольшой охотничий замок построен в стиле швейцарских горских домиков.



CZ Poloha: Město se nachází na náhorní planině Krušných hor 46 km severovýchodně od Sokolova na samých hranicích se Saskem.

Historie: Založení Božího Daru úzce souvisí s těžbou stříbra a cínu. Po roce 1528 byla v regionu nalezena bohatá ložiska stříbrné rudy. V roce 1534 dostal Boží Dar horní řád. Název Boží Dar údajně vzešel z výroku saského kurfiřta Johanna Friedricha, jemuž horníci při jeho návštěvě Božího Daru roku 1546 nabídli k odpočinku sedačku ze stříbra. Panovník ji odmítl použít se slovy: „Tento ušlechtilý kov je Vaším chlebem, je to dar Boží“. Město s přilehlým okolím je jedním z významných středisek zimních sportů.

Zajímavost: Boží Dar je svou nadmořskou výškou 1028 m n. m. nejvýše položeným městem ve střední Evropě. Lyžařský areál Neklid nabízí návštěvníkům komplexní služby včetně parkoviště, půjčovny lyží a snowboardů, školy lyžování a rychlého občerstvení. Ve středisku jsou vleky o délce 300-1 000 m. Sjezdovky mají lehkou až střední obtížnost. Pro snowboardisty je vybudován snowpark. V areálu jsou dvě osvětlené sjezdovky.

Rýžovnické sejpy v okolí města jsou pozůstatkem povrchového rýžování rud. Božídarské rašeliniště je Národní přírodní památkou se vzácnou květinou. Pro děti je zde Ježíškova pošta, kam mohou po celý rok posílat svá přání.

DE Lage: Die Stadt befindet sich auf einem Bergplateau des Erzgebirges 46 km nordöstlich von Sokolov unmittelbar an der Grenze zu Sachsen.

Geschichte: Die Gründung von Boží Dar (Gottesgab) hängt unmittelbar mit der Förderung von Silber und Zinn zusammen. Nach dem Jahre 1528 wurden in der Region reiche Silbererzvorkommen entdeckt. Im Jahre 1534 erhielt Boží Dar die Privilegien einer Bergstadt. Die Bezeichnung Boží Dar entsprang angeblich einem Ausspruch des sächsischen Kurfürsten Johann Friedrich, dem die Bergleute beim seinem Besuch von Boží Dar im Jahre 1546 zum Ausruhen einen Sessel aus Silber anboten. Der Herrscher soll dies mit den Worten abgelehnt haben: „Dieses edle Metall ist euer Brot, eine Gabe Gottes“.

Die Stadt mit der anliegenden Umgebung ist eines der bedeutenden Wintersportzentren.

Sehenswürdigkeit: Boží Dar ist mit seiner Meereshöhe von 1028 m ü.M. die höchstgelegene Stadt in Mitteleuropa.

Das Skiareal Neklid bietet den Besuchern komplexe Leistungen, einschließlich des Parkplatzes, des Ski- und Snowboard-Verleihs, Skischulen und einen Schnellimbiss. Im Zentrum gibt es Lifte mit einer Länge von 300 - 1 000 m. Die Abfahrtspisten haben einen leichten bis mittleren Schwierigkeitsgrad. Für Snowboarder ist ein Snowpark errichtet. Im Areal gibt es zwei beleuchtete Abfahrtspisten.

Die Waschlhalden in der Umgebung der Stadt sind ein Relikt des an der Oberfläche erfolgten Erzschens. Das Torfmoor von Boží Dar ist nationales Naturschutzgebiet mit seltener Flora. Für die Kinder gibt es hier die Christkindl-Post, wohin sie das ganze Jahr über ihre Wünsche senden können.



EN Location: The town is situated on a mountain plateau of the Krušné Mountains 46 km north-east from Sokolov on the border with Saxony.

History: A foundation of Boží Dar is closely connected to the mining of silver and tin. After 1528 rich strata of the silver ore were discovered in the region. In 1534 Boží Dar got a mining order. The name Boží Dar (God's present) is said to come from a pronouncement of the Saxon elector Johann Friedrich, when he was during his visit of Boží Dar in 1564 and offered a silver stool to rest on. The governor refused to use it, having said: „This precious metal is your bread; it is a present of God“. The town and its surroundings are also a centre for winter sports.

Tourist attraction: Boží Dar with its altitude of 1028 m is the highest town above the sea level in Central Europe.

The Ski-resort Neklid offers to its visitors complete services including a car-park, ski and snowboards rentals, schools for skiing and fast food. In the resort there are ski-lifts from 300 m to 1 000 m. The ski-slopes are from easy to medium levels. For snowboarders there is a snow-park. In the resort there are two illuminated ski-slopes. Wash-granaries around the town are remainders of silver-washing. Boží Dar peak-bogs are a natural national preserved area with precious plants. For children there is Jesus' post, where they can send letters throughout the year.

RU Географическое положение: Город лежит на плоскогорье в Крушных горах в 46 км на северо-восток от Соколова у самых границ с Саксонией.

История: Основание Божьего Дара узко связано с добычей серебра и олова. После 1528 года в регионе были открыты богатые залежи серебряной руды. В 1534 году Божий Дар приобрел статус шахтерского города. Название Божий Дар, говорят, появилось благодаря словам саксонского курфюрста Йохана Фридриха, которому шахтеры при его посещении Божьего Дара в 1546 году предложили отдохнуть на банкетке из серебра. Магнат отказался от нее со словами: «Этот благородный металл – Ваш хлеб, Божий дар». Город и окружающие его места являются одним из знаменитейших центров зимнего спорта.

Интересные объекты: Божий Дар со своей высотой 1028 метров над уровнем моря является городом, лежащим выше всех других городов центральной Европы.

Лыжный ареал Неклид предлагает посетителям комплекс услуг, в который входит парковка, прокат лыж и сноубордов, горнолыжные школы, питание в ресторанах и бистро. В центре есть фуникулеры, длина которых составляет 300-1000 метров. Спуски делятся на спуски средней и малой сложности. Для сноубордистов устроен сноупарк. В ареале два освещенных спуска.

В окрестностях города найдем сейпы по отмывке серебра, напоминающие о поверхностной отмывке руд.

Божидарский торфяник был объявлен Национальным памятником природы с редкостными цветами.

Для детей в Божьем Даре работает Рождественская Почта, куда они могут целый год посылать письма со своими желаниями.

CZ Poloha: Klínovec leží přibližně 3 km od Božího Daru. Na vrchol Klínovce lze dojet lanovkou z Jáchymova nebo autem z Božího Daru.

Klínovec je nejvyšší vrchol Krušných hor. Průměrná roční teplota na vrcholu je 2,7 °C, průměrné roční srážky se pohybují okolo 1 050 mm. Sněhová pokrývka vydrží přibližně 140 dní s maximy v březnu (průměrně 1 m, někdy i přes 2,5 m).

Zajímavost: Rozhledna, ze které lze za dobré viditelnosti dohlédnout do vzdálenosti až 150 km (Ještěd, Šumava). Největší středisko sportů v kraji.

DE Lage: Der Klínovec (Keilberg) liegt ungefähr 3 km von Boží Dar entfernt. Auf dem Gipfel des Klínovce gelangt man mit der Seilbahn von Jáchymov oder mit dem Auto von Boží Dar.

Der Klínovec ist der höchste Gipfel des Erzgebirges. Die durchschnittliche Jahrestemperatur auf dem Gipfel beträgt 2,7 °C, die durchschnittlichen Jahresniederschläge bewegen sich um 1050 mm. Die Schneedecke hält ungefähr 140 Tage mit Maximalhöhen im März (durchschnittlich 1 m, mitunter auch über 2,5 m).

Sehenswürdigkeit: Aussichtsturm, von dem aus bei guter Fernsicht bis in eine Entfernung von 150 km (Ještěd, Böhmerwald) geblickt werden kann. Größtes Sportzentrum in der Region.

EN Location: Klínovec is situated 3 km from Boží Dar. At the top of Klínovec you can get by ski-lift or by car from Boží Dar. Klínovec is the highest mountain in the Krušné Mountains. The average yearly temperature at the top is 2.7 Degrees Celsius, the average yearly snowfall is 1050 mms. Snow lies here about 140 days with a peak in March (avg. 1.0m, sometimes over 2.5 m).

Tourist attraction: The view-tower, from which you can overlook 150 km (Ještěd, Šumava) in good weather. The biggest sport centre in the region.

RU Географическое положение: Город лежит в трех километрах от Божьего Дара. На вершину Клиновца можно подняться по канатной дороге из Яхимова или на машине из Божьего Дара.

Клиновец – это наивысшая вершина Крушных гор. Среднегодовая температура на вершине равна 2,7°C, среднегодовое количество осадков – около 1 050 мм. Гора покрыта снегом 140 дней в году, а максимум его приходится на март (в среднем один метр, но иногда более 2,5 метров).

Интересные объекты: Обзорная башня, с которой при ясной погоде открывается вид на расстояние до 150 км (Ешед, Шумава). Крупнейший спортивный центр в крае.







CZ Poloha: Mariánské Lázně leží na úpatí Slavkovského lesa 47 km jihozápadně od Sokolova.

Historie: Mariánské Lázně jsou druhými největšími českými lázněmi, s velkým bohatstvím minerálních pramenů. Přímou v areálu jich vyvěrá 40 a v nejbližším okolí téměř 100. Město bylo založeno počátkem 19. století. V roce 1866 byly Mariánské Lázně povýšeny na město a počátkem 20. století již patřily mezi nejvýznamnější evropská střediska. Mariánské Lázně jsou Městskou památkovou zónou. V lázních se léčí nemoci poruchy látkové výměny a žláz s vnitřní sekrecí, nervové a kožní nemoci, poruchy pohybového ústrojí.

Zajímavost: Zpívající fontána před hlavní kolonádou s hudební produkcí každou lichou hodinu. Hlavní lázeňská promenáda s pseudobarokní litiňovou kolonádou z roku 1889 je krásná v každou roční dobu. Objekty nad Křížovým, Karolininým a Rudolfovým pramenem.

V sousedství kolonády stojí kostel Nanebevzetí Panny Marie, za Hlavní třídou pak pravoslavný kostel sv. Vladimíra a anglikánský kostel. Můžete navštívit park miniatur, kde najdete zmenšené významné stavby ČR. V okolí lázní najdete mnoho lesních stezek k procházkám, nejstarší golfové hřiště v ČR a zimní sportovní centrum.

DE Lage: Marienbad liegt am Fuße des Kaiserwaldes (Slavkovský les) 47 km südwestlich von Sokolov.

Geschichte: Marienbad ist das zweitgrößte tschechische Kurbad, mit einem großen Reichtum an Mineralquellen. Direkt im Areal entspringen 40, sowie in der näheren Umgebung fast 100. Die Stadt wurde zu Beginn des 19. Jahrhunderts gegründet. Im Jahre 1866 wurde Marienbad zur Stadt erhoben und zu Beginn des 20. Jahrhunderts gehörte sie bereits zu den bedeutendsten europäischen Kurzentren. Marienbad ist ein städtisches Denkmalschutzgebiet. Im Kurort werden Erkrankungen des Stoffwechsels und der Drüsen mit innerer Sekretion, Nerven- und Hautkrankheiten, Störungen des Bewegungsapparates behandelt.

Sehenswürdigkeit: Singende Fontäne vor der Hauptkolonnade mit Musikproduktion zu jeder ungeraden Stunde. Die Hauptkurpromenade mit einer pseudobarocken gusseisernen Kolonnade aus dem Jahre 1889 ist zu jeder Jahreszeit schön. Objekte über der Kreuz-, Karolinen- und Rudolfquelle. In der Nachbarschaft der Kolonnade steht die Kirche Mariä Himmelfahrt, hinter der Hauptstraße die russisch-orthodoxe Kirche St. Wladimir und die anglikanische Kirche. Sie können den Park der Miniaturen besuchen, wo Sie verkleinerte bedeutende Bauwerke der Tschechischen Republik finden. In der Umgebung des Kurortes finden Sie viele Waldwege zu Spaziergängen, den ältesten Golfplatz in der Tschechischen Republik und das Wintersportzentrum.



EN Location: Mariánské Lázně is situated at the bottom of Slavkovský Forest, 47 km south-west of Sokolov.

History: Mariánské Lázně is the second biggest Czech spa town, with a large variety of mineral springs. There are 40 in the centre of the spa area, and almost a further 100 in the surrounding area. The town was founded in the 19th century. In 1866 Mariánské Lázně was made to be a town, and in the early 20th century it was one of the most important European centres. Mariánské Lázně is a city historical site. In the spa glands disorders are treated, as well as illnesses of nerves, dermatology diseases and movement disorders.

Tourist attractions: The singing water-fountain in front of the main colonnade with a music performance every second hour. The main spa promenade with pseudo-baroque alloy colonnade from 1889 is beautiful in any season of a year. The objects above the Cross, Carolina's and Rudolf's spring. In the colonnade's neighbourhood there is the church of Virgin Mary, behind the Main Street there is the orthodox church of St Vladimir, and Anglican church. You can visit the park of miniatures, where you find miniaturised important Czech buildings. Around the spa there are many a forest paths, the oldest Czech golf course and a winter sport centre.

RU Географическое положение: Марианские Лазни лежат на краю Славковского леса в 47 км на юго-запад от Соколова.

История: Марианские Лазни – это второй по величине чешский город-курорт с огромным богатством минеральных источников. Прямо в ареале бьет сорок источников, а в ближайших окрестностях – почти сто. Город был основан в начале XIX века. В 1866 году Марианские Лазни получили статус города, а в начале XX века уже относились к главным европейским городам-курортам. Марианские Лазни – это город-памятник истории и культуры, охраняемый государством. На курорте лечатся нарушения обмена веществ и желез внутренней секреции, нервные и кожные заболевания, болезни опорно-двигательного аппарата.

Интересные объекты: Поющий фонтан перед главной колоннадой, музыкальное сопровождение и игру воды которого можно наблюдать каждый нечетный час. Главная курортная променада с чугунной колоннадой, построенной в стиле псевдобарокко в 1889 году, прекрасна в любую пору года. Объект укрывает Крестовый источник и источники Каролины и Рудольфа. По соседству с колоннадой стоит костел Вознесения Девы Марии, за Главным проспектом – православная церковь святого Владимира и англиканский костел. Вы можете также прогуляться в парке миниатюр, в котором увидите уменьшенные копии известных зданий Чехии. В окрестностях курорта есть множество лесных троп, зовущих к прогулкам, старейшее в Чехии поле для гольфа и зимний спортивный комплекс.

CZ Poloha: Františkovy Lázně se nacházejí 36 km západně od Sokolova.

Historie: Jen málo měst ví přesně kdy byla založena. Františkovy Lázně byly založeny 27. dubna 1793 jako Ves císaře Františka a v roce 1807 jim byl úředně přiznán název Františkovy Lázně. V roce 1865 byly Františkovy Lázně povýšeny na město a doba jejich největšího rozkvětu byla na přelomu 19. a 20. století. Aby se vytvořilo skutečně lázeňské prostředí, obklopili františkolázeňští dnešní historické centrum širokým pásem anglických parků, které měly dát obci podobu zahradního města. Všechny nové ulice pak vedly vždy po obvodu zeleně a vytvořily tak jedno z nejkrásnějších lázeňských míst v Evropě. Léčí se zde srdeční a cévní choroby, ženské nemoci a choroby pohybového aparátu.

Zajímavost: Socha malého chlapce s rybou je symbolem Františkových Lázní. Lázeňský fotograf pan Škarda pro zvýšení popularity Františka vymyslel jednu z nejmilejších legend v Čechách – podle ní každá pacientka, která se dotkne palce levé nohy sochy otěhotní.

Aquaforum je vodním světem, určeným k relaxaci, nabízejícím jedinečnou možnost odpočinku a uvolnění s různými atrakcemi a odpočinkovými prostorami.



DE Lage: Franzensbad befindet sich 36 km westlich von Sokolov.

Geschichte: Nur wenige Städte wissen genau, wann sie gegründet wurden. Franzensbad wurde am 27. April 1793 als Dorf des Kaisers Franz gegründet, und im Jahre 1807 wurde ihr amtlich die Bezeichnung Františkovy lázně (Franzensbad) zuerkannt. Im Jahre 1865 wurde Franzensbad zur Stadt erhoben, wobei ihre Blütezeit zur Wende des 19. und 20. Jahrhunderts war. Um tatsächlich ein Kurmilieu zu schaffen, umgab man das heutige Franzensbader historische Zentrum mit einem breiten Streifen englischer Parks, die der Gemeinde die Gestalt einer Gartenstadt verleihen sollten. Alle neuen Straßen führten dann stets über die Peripherie der Grünanlagen und schufen so einen der schönsten Kurorte in Europa. Behandelt werden hier Herz- und Gefäßkrankheiten, Frauenkrankheiten und Erkrankungen des Bewegungsapparates.

Sehenswürdigkeit: Die Statue des kleinen Jungen mit dem Fisch ist das Symbol von Franzensbad. Der Kurfotograf Herr Škarda ersann zur Erhöhung der Popularität des Františeks eine der liebsten Legenden in Böhmen. Hiernach wird jede Patientin, die die Zehe des linken Fußes der Statue berührt, schwanger.

Das Aquaforum ist eine Wasserwelt, die zur Entspannung bestimmt ist, und eine einzigartige Möglichkeit der Erholung und der Wellness mit verschiedenen Attraktionen und Erholungsräumen darstellt.

EN Location: Františkovy Lázně – spa town is situated 36 km west of Sokolov.

History: Only a few towns know when exactly they were founded. The town of Františkovy Lázně was founded on 27 April 1793 as a Village of the Emperor Franz and in 1807 it was officially named Františkovy Lázně. In 1865 Františkovy Lázně was promoted to a town and its greatest time of prosperity was between the 19th and 20th century.



In order to create a real spa environment people of Františkovy Lázně surrounded today's historical centre with a broad zone of English parks that were to give the look of a garden town. All the new streets then led always along the boundary of the greenery and thus created one of the most beautiful spa locations in Europe. There you can be treated for heart and vascular disorders, women illnesses and movement disorders here.

Tourist attraction: A sculpture of a little boy with a fish is a symbol Františkovy Lázně. A spa photographer, Mr. Škarda, to make František even more popular he thought of one of the nicest legends in the Czech Republic – based on which each woman patient who touches František's left big toe will get pregnant.

Aquaforum is the water world designated for relaxation offering a unique opportunity for having a rest and with various attractions and spaces for resting.

RU Географическое положение: Город расположен в 36 километрах на запад от Соколова.

История: Известна точная дата основания Франтишковых Лазней, а ее, признайтесь, знают немногие города. Франтишковы Лазни были основаны 27 апреля 1793 года как Деревня импера-

тора Франца (Франтишка), а в 1807 году было официально зарегистрировано название Франтишковы Лазни. В 1865 году Франтишковы Лазни получили статус города, а время их наибольшего расцвета относится к перелому XIX и XX веков. Чтобы создать действительно курортную обстановку, жители города окружили нынешний исторический центр широкой полосой английских парков, которые должны были придать ему вид города-сада. Все новые улицы поэтому прокладывались по окружности парков, и таким образом был создан один из прекраснейших курортных городов Европы. Здесь лечатся сердечно-сосудистые, гинекологические болезни и заболевания опорно-двигательного аппарата.

Интересные места: Скульптура маленького мальчика с рыбой стала символом Франтишковых Лазней. Курортный фотограф г-н Шкарда решил увеличить популярность курорта и придумал одну из самых милых чешских легенд, в соответствии с которой каждая пациентка, которая дотронется к пальчику на левой ноге мальчика, забеременеет.

Аквафорум – водный мир с разнообразными аттракционами и местами для отдыха, предназначенный для релаксации и предлагающий неповторимую возможность отдыха и расслабления.

CZ Poloha: Kynžvart se nachází na úpatí Slavkovského lesa asi 32 km od Sokolova v lokalitě velmi čistého ovzduší.

Historie: Město s bohatou historií bylo založeno roku 1214. Nad městem se vypínal mohutný hrad, který je dnes zříceninou. Od roku 1630 byl Kynžvart v majetku rodu Metternichů. V roce 1862 byl prohlášen lázeňským městem. V lázních se léčí především děti s nemocemi dýchacího ústrojí a s kožními nemocemi.

Zajímavost: Zámek, původně barokní sídlo nechal v letech 1821-1836 rakouský kancléř Metternich přestavět na empírový. V zámku se nachází jedna z nejceněnějších zámeckých knihoven v Čechách a muzeum, kde je možné shlédnout cenné sbírky přírodnin, mincí, historických a technických kuriozit, rukopisů, starých egyptských památek, zbraní i uměleckých předmětů.

DE Lage: Kynžvart befindet sich am Fuße des Kaiserwaldes (Slavkovský les) etwa 32 km von Sokolov an einem Standort mit sehr reiner Luft.

Geschichte: Die Stadt mit einer reichen Geschichte wurde im Jahre 1214 gegründet. Oberhalb der Stadt ragte die mächtige Burg empor, die heute eine Ruine ist. Seit dem Jahre 1630 war Kynžvart im Besitz des Geschlechtes der Metternichs. Im Jahre 1862 wurde die Stadt zur Kurstadt erklärt. Im Kurort wurden vor allem Kinder Erkrankungen der Atemwege und mit Hautkrankheiten behandelt.

Sehenswürdigkeit: Das Schloss, ursprünglich ein Barocksitz, ließ in den Jahren 1821-1836 der österreichische Kanzler Metternich zu einem Empire-Schloss umbauen. Im Schloss befindet sich eine der wertvollsten Schlossbibliotheken in Böhmen und ein Museum, wo wertvolle Sammlungen von





Naturgesteinen, Münzen, historischen und technischen Kuriositäten, Manuskripten, alten ägyptischen Artefakten, Waffen und Kunstgegenständen besichtigt werden können.

EN Location: Kynžvart is situated at the foot of the Slavkovský forest about 32 km from Sokolov in a place where the air is very clean.

History: The town with a rich history founded in 1214. Above the town there was a massive castle which is a ruin today. From 1630 Kynžvart was owned by the Metternichs family. In 1862 it was pronounced a spa town. In the spa area children can be treated for breathing problems and dermatology diseases.

Tourist attraction: The castle, originally a baroque seat, the Austrian chancellor Metternich had it rebuilt into an empire one in 1821-1836. In the castle there is one the most precious castle libraries of the Czech Republic, and the museum where you can see valuable collections of natural substances, coins, historical and technical curiosities, hand written documents, ancient monuments from Egypt, weapons and objects of art.

RU Географическое положение: Город расположен на краю Славковского леса в месте с очень чистой окружающей средой приблизительно в 32 километрах на запад от Соколова

История: Город, имеющий богатую историю, был основан в 1214 году. Кинжварт охранялся мощной крепостью, от которой сегодня остались только руины. От 1630 года Кинжварт принадлежал роду Меттернихов. В 1862 году он был объявлен курортным городом. На курорте лечатся, прежде всего, дети с заболеваниями дыхательного аппарата и с кожными болезнями.

Интересные места: Замок, первоначально барочное имение, в 1821-1836 году по распоряжению австрийского канцлера Меттерниха был перестроен в ампирном слоге. В замке находится одна из ценнейших замковых библиотек Чехии и музей, в котором выставлены ценные коллекции минералов, монет, исторических и технических курьезов, рукописей, древнеегипетских памятников, оружия и художественных предметов.

32. Klášter Teplá

Kloster Tepl / Monastery Teplá / Монастырь Тепла

CZ Poloha: Klášter se nachází v obci Teplá cca 38 km jižně od Sokolova na samém okraji Karlovarského kraje.

Historie: Klášter premonstrátů byl založen v roce 1193 blahoslaveným Hroznatou. Od roku 1990, kdy byl klášter navrácen původnímu majiteli, řádu premonstrátů, postupně probíhá rekonstrukce celého areálu. V kostele se konají pravidelné bohoslužby, koncerty, výstavy a další kulturní akce, objekt je přístupný turistům k prohlídkám.

Zajímavost: Trojlodní halový kostel Zvěstování Páně - nejstarší původně románsko-gotický dnes barokně přestavěný.

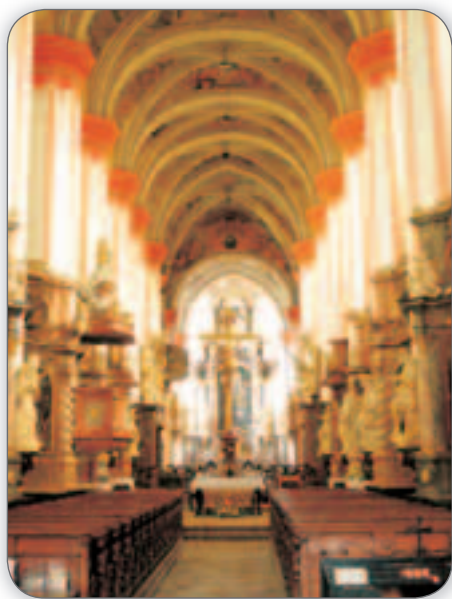
Barokní prelatura a konvent postavený Kryštofem Dientzenhoferem na místě původních gotických budov. Klášterní knihovna se svými 100 000 svazky je druhou největší klášterní knihovnou v ČR.

DE Lage: Das Kloster befindet sich in der Gemeinde Teplá ca. 38 km südlich von Sokolov am Rande der Karlsbader Region.

Geschichte: Das Kloster der Prämonstratenser wurde im Jahre 1193 durch den selig gesprochenen Hroznata gegründet. Seit dem Jahre 1990, als das Kloster dem ursprünglichen Besitzer, dem Orden der Prämonstratenser, zurückgegeben wurde, erfolgt schrittweise die Rekonstruktion des ganzen Areals. In der Kirche finden regelmäßige Gottesdienste, Konzerte, Ausstellungen und weitere Kulturveranstaltungen statt, wobei das Objekt den Touristen zur Besichtigungen offensteht.

Sehenswürdigkeit: Dreischiffige Hallenkirche Verkündigung des Herrn – älteste ursprüngliche romanisch-gotische Kirche, heute barock umgebaut. Die barocke Prälatur und der Konvent errichtet





durch en Baumeister Kryštof Dientzenhofer anstelle der ursprünglichen gotischen Gebäude. Die Klosterbibliothek mit ihren 100 000 Bänden ist die zweitgrößte Klosterbibliothek in der Tschechischen Republik.

EN Location: The monastery is situated in the town of Teplá about 38 km south of Sokolov at the very edge of the Karlovy Vary region.

History: The monastery of monks was founded in 1193 by the beatific Hroznata. Since 1990 when the monastery was returned to the original owner, Premonstratensian order, the whole site has been gradually reconstructed. In the church there are regular worships, concerts, exhibitions and other cultural events, it is open for tourist visits.

Tourist attraction: Three-ship hall church of Annunciation – the oldest one originally in Romanesque and Gothic style today rebuilt in Baroque style. Baroque prelatore and convent built by Christopher Dientzenhofer in place of the original Gothic buildings. The monastery library with its 100,000 books is the second biggest monastery library in the Czech Republic.

RU Географическое положение: Монастырь находится в городе Тепла приблизительно в 38 километрах на юг от Соколова на самом краю Карловарского края.

История: Монастырь ордена премонстратов был основан в 1193 году благословенным Грознатой. От 1990 года, когда монастырь вернули его прежнему владельцу, ордену премонстратов, постепенно осуществляется реконструкция всего ареала. В костеле проходят регулярные богослужения, концерты, выставки и другие культурные мероприятия. Объект, в котором проводятся экскурсии, доступен туристам.

Интересные места: Трехнефный костел Благовещения – старейший костел, первоначально романско-готический, сегодня – перестроенный в стиле барокко.

Барочная прелатура и конвент простроены Кристофом Динценгофером на месте прежних готических зданий. Монастырская библиотека, насчитывающая 100 000 томов, является второй по величине монастырской библиотекой в Чехии.



CZ Poloha: Lokalita se nachází 35 km severozápadně od Sokolova.

Jedná se o rozlehlé rašelinště a slatiniště, kde vyvěrá velké množství minerálních pramenů a čistý oxid uhličitý v tzv. mofetách - bahenních sopkách. Dnes zde najdeme evropskou raritu - tzv. křemelinový štít - nahromaděnou křemelinu ze schránek jezerních řas rozsivek, usazených na dně dnes vyschlého jezera, po kterém vede naučná stezka. V rezervaci žije řada chráněných živočichů a roste zde množství mokřadních a slanomilných rostlin.

Zajímavost: Muzeum s expozicí „Příroda Chebska“ a „Příroda SOOSu“, pavilon „Dějiny Země“, kde jsou velkoplošné reprodukce Zdeňka Buriana a modely prehistorických ještěřů.

Motýlí farma vám nabídne ukázkou mnoha druhů preparovaných motýlů, ale především se můžete podívat na volně poletující motýly pocházející převážně z exotických krajů.

DE Lage: Der Standort befindet sich 35 km nordwestlich von Sokolov.

Es handelt sich um ein ausgedehntes Torfmoor und Filzmoor, wo eine Vielzahl von Mineralquellen und Kohlendioxid in sog. Mofetten – Schlammvulkanen – entspringen. Heute sehen wir hier eine europäische Rarität – einen sog. Diatomitschild – angehäuftes Diatomit aus den Schalen von Seealgen, die sich am Boden eines heute ausgetrockneten Sees absetzten, über den ein Naturlehrpfad führt. Im Schutzgebiet leben viele geschützte Tierarten und es wachsen hier viele Sumpf- und salzliebende Pflanzen.

Sehenswürdigkeit: Museum mit der Ausstellung „Die Natur des Egerlandes“ und „Die Natur des Schutzgebietes SOOS“, der Pavillon „Geschichte der Erde“, wo großflächige Reproduktionen des malers und Wissenschaftlers Zdeněk Burian und Modelle prähistorischer Echsen ausgestellt sind.





Die Schmetterlingsfarm bietet Ihnen ein Beispiel vieler Arten präparierter Schmetterlinge, jedoch können Sie vor allem frei fliegende Schmetterlinge beobachten, die überwiegend aus exotischen Gegenden stammen.

EN Location: It is situated 35 km north-west of Sokolov.

It is a large mire land where a lot of mineral springs and clean carbon dioxide in so-called mofettes (mud volcano) come out. Today we can find here European curiosity - so called diatomite peak - accumulated diatomaceous soil from cells of lake diatoms algae deposited on the bottom of the lake that is dried out today along which there leads a nature trail. In the nature reservation there live a lot of protected animals and grow wetland and halophyte plants.

Tourist attraction: Museum exposition „Nature of Chebsko“ a „Nature of SOOS“, pavilion of „Earth History“, where are large reproductions of prehistoric reptiles by Zdeněk Burian.

The Butterfly Farm offers a lot of preserved butterflies but mainly you can watch free flying butterflies mostly from exotic countries.

RU Географическое положение: COOC и Мотыльковая ферма расположены в 35 километрах северо-западнее от Соколова.

Это большое торфяное болото с множеством выбивающихся на поверхность минеральных источников и чистого углекислого газа из т.н. мofетт – болотных сопок. Сегодня здесь найдем европейскую редкость – т.н. кизельгуровый щит – скопление кизельгура, образованного из ракушек озерных водорослей диатомита, осаждавшихся на дне сегодня уже высохшего озера, по которому ведет научная тропа. В заповеднике найдем ряд внесенных в красную книгу животных и множество болотных растений и растений, растущих в почве с повышенным содержанием соли.

Интересные места: Музей с экспозицией «Природа Хебского района» и «Природа COOCa», павильон «История Земли» с объемными репродукциями Зденека Буриана и моделями доисторических ящеров. На Мотыльковой ферме вы увидите много видов препарированных бабочек, но, главное, живых, свободно порхающих мотыльков, происходящих, как правило, из экзотических краев.

CZ Poloha: Bečov se nachází asi 30 km jižně od Sokolova v hlubokém romantickém údolí řeky Teplé.

Historie: Město vzniklo na důležité obchodní stezce asi ve 13. století. První písemná zmínka pochází z roku 1314. Od roku 1399 je Bečov městem. Důležitým faktorem rozvoje Bečova bylo ve 13. - 16. století rudné hornictví v centrální části Slavkovského lesa (zlato, stříbro, cín). Po třicetileté válce město upadlo a stalo se centrem málo rozvinuté lokality. V současnosti je Městskou památkovou zónou.

Zajímavost: Hrad je jedním z nezachovalějších pozdně gotických hradů u nás. Zámek, který leží v areálu hradu je barokně přestavěn ze starších objektů. Hlavním exponátem a magnetem zámku je od května 2002 vzácný relikvíář svatého Maura z první třetiny 13. století, unikátní románská památka evropského významu. Relikviář je nejvýznamnější památkou středověkého zlatnického a šperkařského umění v ČR po korunovačních klenotech. Historické centrum představuje řadu zajímavých domů různého architektonického vývoje, včetně lidové architektury hrázděných objektů.



DE Lage: Bečov befindet sich etwa 30 km südlich von Sokolov in einem tiefen romantischen Tal des Flusses Teplá.

Geschichte: Die Stadt entstand an einer wichtigen Handelsstraße etwa im 13. Jahrhundert. Die erste urkundliche Erwähnung stammt aus dem Jahre 1314. Seit dem Jahre 1399 ist Bečov Stadt. Ein wichtiger Faktor der Entwicklung von Bečov war im 13. - 16. Jahrhundert der Erzbergbau im zentralen Teil des Kaiserwaldes (Slavkovský les) (Gold, Silber, Zinn). Nach dem Dreißigjährigen Krieg erlebte die Stadt einen Niedergang und wurde zum Zentrum einer wenig entwickelten Gegend. Gegenwärtig ist die Stadt ein städtisches Denkmalschutzgebiet.

Sehenswürdigkeit: Die Burg ist eine der besterhaltenen spätgotischen Burgen bei uns. Das Schloss, das im Areal der Burg liegt, ist im Barockstil aus älteren Objekten umgebaut.

Das Hauptexponat und der Magnet des Schlosses ist seit Mai 2002 der wertvolle Reliquienschein des Hl. Maura aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, ein einzigartiger romanischer Fund von europäischer Bedeutung. Der Reliquienschein ist das wertvollste Denkmal mittelalterlicher Goldschmiedekunst in der Tschechischen Republik nach den Krönungsinsignien.

Das historische Zentrum wird durch eine Reihe interessanter Häuser verschiedener architektonischer Entwicklung gebildet, einschließlich der Volksarchitektur der Fachwerkbauwerke.

EN Location: Bečov is situated about 30 km south of Sokolov in a deep romantic valley of the Teplá river.

History: The town was established on an important trade path in the 13th century. The first written note is dated 1314. Bečov is a town since 1399. An important factor in Bečov's development is between 13th-16th centuries, where ore mining in a central part of Slavkovský forest (gold, silver, tin). After a 30-year war the town fell and became a



centre of the location but not developed very well. Nowadays it is a Town historical zone.

Tourist attraction: The castle one of the most preserved late gothic castles in our country.

The chateau that is located inside the castle is rebuilt in a baroque style from older buildings.

From May 2002 the main exhibit and magnet there is a precious reliquary of St. Moor from the first third of the 13th century, a unique Romanesque monument of European Importance. The reliquary is the most valuable monument of the medieval gold and jewelry art in the Czech Republic after the crown jewels. The historical centre represents a lot of interesting domes of various architecture developments including folk architecture of wooden frame houses.

RU Географическое положение: Бечов находится приблизительно в 30 километрах на юг от Соколова в глубокой романтической долине реки Тепла.

История: Город возник на важном торговом пути предположительно в XIII веке. Первое письменное упоминание относится к 1314 году. В 1399 году Бечов стал городом. Важное влияние на его развитие оказало в XIII-XVI веке горное дело в центральной части Славковского леса (добыча золота, серебра, олова). После тридцатилетней войны город терял свое значение, и наконец стал центром слабо развитого района. В нынешнее время это город-памятник истории и культуры.

Интересные места: Крепость относится к наилучше сохранившимся позднеготическим крепостям в нашей стране. Замок, находящийся в ареале

крепости, был перестроен из более старых объектов в стиле барокко. Главным экспонат и магнит замка от мая 2002 года – реликварий святого Мавра, уникальный романский памятник первой трети XIII века, имеющий европейское значение. Реликварий является самым ценным после королевских регалий памятником средневекового ювелирного искусства в Чешской Республике.

Исторический центр города представлен рядом интересных зданий разных архитектурных слогов, включительно фахверковых объектов, образцов народной архитектуры.



CZ Poloha: Lázeňské město leží 35 km severně od Sokolova na úpatí nejvyšší hory Krušných hor – Klínovce.

Historie: Roku 1516 se původní osada Konradsgrün proměnila v hornické město. Přicházející horníci začali nazývat město vzhledem k jeho poloze Thal, později Sankt Joachimsthal, tedy Údolí sv. Jáchyma. Důvodem rozvoje bylo objevení velkého naleziště stříbra a již brzy se město proslavilo kvalitními stříbrnými mincemi raženými ve zdejší mincovně. Pro mince z města St. Joachimsthal se vžil na evropských trzích dle jejich původu název Thal – Thaler a následně Tolar. Město vzkvétalo nejen svým bohatstvím, ale také díky stykům s kulturními centry Evropy. V době své největší slávy byl Jáchymov svou velikostí, po Praze, druhým největším městem v Čechách. K novému hospodářskému oživení dochází až koncem 19. století, kdy po objevení prvku Uranu začíná těžba uranové rudy.

Zajímavost: První radonové lázně na světě, kde se léčí nemoci pohybového ústrojí, metabolické poruchy a také slouží k relaxačním pobytům. Mincovna, dnes muzeum, kde se mimo jiné dovíte, jak americký dolar přišel ke svému jménu. Důl Svornost je nejstarší funkční důl v ČR z roku 1529. Hrad Freudenštejn, kde byla původní mincovna. Renesanční objekt radnice. Krásně opravený kostel Všech svatých nebo kostel sv. Jáchyma, první luteránský kostel v českých zemích.

Volný čas: Nad Jáchymovem se rozprostírá největší areál zimních sportů v kraji.

DE Lage: Die Kurstadt liegt 35 km nördlich von Sokolov am Fuße des höchsten Berges des Erzgebirges – des Klínovec (Keilberg).

Geschichte: Im Jahre 1516 verwandelte sich die ursprüngliche Siedlung Konradsgrün in eine Bergbaustadt. Die eintreffenden Bergleute begannen, die Stadt mit Hinsicht auf ihre Lage Thal zu nennen, später Sankt Joachimsthal, somit Tal des Hl. Joachim. Der Grund der Entwicklung war die Entdeckung eines großen Silbervorkommens, sodass die Stadt

bald darauf durch qualitativ sehr gute Silbermünzen berühmt wurde, die im hiesigen Münzhaus geprägt wurden. Für Münzen aus der Stadt St. Joachimsthal bürgerte sich auf den europäischen Märkten nach ihrem Ursprung die Bezeichnung Thal – Thaler und nachfolgend Tollar ein. Die Stadt erblühte nicht nur durch ihren Reichtum, sondern auch dank ihrer Kontakte zu den Kulturzentren Europas. Zur Zeit ihres größten Ruhms war Joachimsthal von der Größe her nach Prag die zweitgrößte Stadt in Böhmen. Zu einer wirtschaftlichen Wiederbelebung kam es erst zum Ende des 19. Jahrhunderts, als nach der Entdeckung des Elements Uran die Förderung von Uranerz in Angriff genommen wurde.

Sehenswürdigkeit: Erstes Radon-Kurbad der Welt, wo Krankheiten des Bewegungsapparates, metabolische Störungen behandelt werden, und das auch der Entspannung dient. Münzhaus, heute Museum, wo Sie unter anderem erfahren, wie der amerikanische Dollar zu seinem Namen kam. Die Grube Svornost (Eintracht) ist die älteste funktionstüchtige Grube in der Tschechischen Republik seit dem Jahre 1529. Burg Freudenštejn, wo die ursprüngliche Münzpräge war. Renaissanceobjekt des Rathauses. Schön hergerichtete Kirche Allerheiligen oder Kirche St. Joachim, erste lutherische Kirche in den böhmischen Landen.

Freizeit: Oberhalb von Jáchymov erstreckt sich das größte Wintersportareal in der Gegend.

EN Location: A spa town situated 35 km north of Sokolov, at the foot of the tallest mountain of Krušné Mountains – Klínovec.

History: In 1516 the original settlement called Konradsgrün changed into a mining town.

Newly arriving miners started to call the town, with respect to its location, Thal, later Sankt Joachimsthal, i.e. Valley of St. Joachim. The reason of development was for the exploration of large deposits of silver. Very quickly the town became famous for silver coins of good quality, which were coined in a



local plant. The coins coming from St. Joachimsthal started to be called at European markets, based on their origin, Thal – Thaler and then Tolar. The town prospered not only due to its wealth but also due to its contacts with European centres. At the time when it was the most popular, Jáchymov was the second biggest town after Prague in Bohemia. A new economic revival started in the 19th century, after Uranium ore was discovered.

Tourist attraction: The first radon spa in the world, where people are treated for movement disorders, metabolism problems and which is used for relaxation stays. The minting mill, the museum today, where among other information you can learn how American Dollar came to its name. Svornost (“Concord”) Mine is the oldest functional mine in the Czech Republic from 1529. Freudenštejn Castle where the original minting mill was. Renaissance building of the Town Hall. The beautifully restored Church of All Saints or Church of St. Joachim, the first Lutheran church in Czech lands.

Free time: Above Jáchymov there spreads the largest winter sport area of the region.

RU Географическое положение: Курортный город лежит в 35 километрах на север от Соколова в у подножья наивысшей горы Крушных гор – Клиновца.

История: В 1516 году прежняя деревня Конрадсгрюн выросла в шахтерский город. Поселяющиеся в нем шахтеры начали называть город из-за его

местоположения Тал, со временем Санкт-Йоахимстал, то есть Долина святого Яхима. Толчок развитию города дало открытие крупного месторождения серебра, но город прославили качественные серебряные монеты, которые начали чеканиться на местном монетном дворе. Название монет из города Санкт-Йоахимстал – Тал – Талер, а затем Толар – прижилось на европейских рынках. Город расцветал и славился не только богатством, но и связями с культурными центрами Европы. Во время расцвета своей славы Яхимов по величине был вторым после Праги городом Чехии. Новое оживление хозяйства наступает только в конце XIX века, когда после объявления химического элемента урана начинается добыча урановой руды.

Интересные места: Первый радоновый курорт в мире, на котором лечатся заболевания опорно-двигательного аппарата, нарушения метаболизма, и одновременно служащий местом отдыха. Монетный двор, сегодня музей, в котором, кроме прочего, узнаете, откуда появилось название американского доллара. Шахта «Свободность», работы в которой начались в 1529 году, является старейшей действующей шахтой в ЧР. Крепость Фрейдентштейн, в которой прежде был монетный двор. Ренессансный объект ратуши. Искусно отреставрированный костел Всех Святых или костел святого Яхима, первый лютеранский костел в Чехии.

Свободное время: Над Яхимовом находится крупнейший ареал зимних видов спорта в крае.

CZ Poloha: Valeč se nachází 50 km východně od Sokolova směrem na Prahu.

Historie: První písemná zmínka pochází z roku 1358. V roce 1514 byla Valeč povýšena na město. Od 18. století dochází k velkorysému přestavbě zámku i města. O městě se dá říci, že je to barokní perla Karlovarského kraje. Valeč je dnes Městskou památkovou zónou.

Zajímavost: Historické centrum s mnoha barokními a klasicistními domy. Zámek s vyjímečnou zahradou, kde se pořádají každoročně Slavnosti květů. Barokní kostel Nejsvětější Trojice z roku 1728 s bohatě vyzdobeným sloupem z dílny M. B. Brauna.

DE Lage: Valeč befindet sich 50 km östlich von Sokolov in Richtung Prag.

Geschichte: Die erste urkundliche Erwähnung stammt aus dem Jahre 1358. Im Jahre 1514 wurde Valeč zur Stadt erhoben. Ab dem 18. Jahrhundert kam es zu einem großzügigen Umbau des Schlosses und auch der Stadt. Von der Stadt kann man sagen, dass es die Barockperle der Karlsbader Region ist. Valeč ist heute städtisches Denkmalschutzgebiet.



Sehenswürdigkeit: Historisches Zentrum mit vielen Barock- und klassizistischen Häusern. Schloss mit einzigartigem Garten, wo alljährlich die Blumenfesttage veranstaltet werden. Barockkirche der Allerheiligsten Dreifaltigkeit aus dem Jahre 1728 mit reich geschmückter Säule aus der Werkstatt von M. B. Braun.

EN Location: Valeč is situated 50 km east of Sokolov, towards Prague.

History: The first written note is from 1358. In 1514 Valeč was promoted to a town. Since the 18th century the castle and town have been rebuilt generously. The town can be said to be a baroque gem of the Karlovy Vary region. Valeč is considered to be a Town Historical Zone today.

Tourist attraction: Historical centre with a lot of baroque and classicism buildings. The castle with an exceptional garden, where Flower Festivals are organised annually. There is a baroque Church of The Holy Trinity from 1728 with rich decorations on a column by M. B. Braun.

RU Географическое положение: Валеч находится в 50 километрах восточнее от Соколова в направлении на Прагу.

История: Первое письменное упоминание о Валече относится к 1358 году. В 1514 году Валеч стала городом. В XVIII веке состоялась дорогостоящая перестройка замка и города, который сегодня мы можем смело назвать барочной жемчужиной Карловарского края. Сегодняшняя Валеч является городом-памятником истории и культуры.

Интересные места: Исторический центр с множеством барочных и классицистических домов. Замок с прекрасным садом, в котором ежегодно проводится Праздник цветов. Барочный костел Святой Троицы 1728 года с богато украшенным столбом, изготовленным в мастерской М. Б. Брауна.

37. Chyše – zámek

Chyše – castle / Хише – замок

CZ Poloha: Chyše se nachází 56 km východně od Sokolova směrem na Prahu.

Historie: Nejstarší historické zprávy o Chyších pocházejí z druhé poloviny 12. století, na místě dnešního zámku stála tvrz, sídlo starobylého vladyckého rodu Odolenoviců. Ti na Chyších sídlili plných dvě stě let. Podobu Chyše u dal majitel panství Burián z Gutštejna v 15. století.

Zajímavost: Zámek, který je novogotickou přestavbou původního renesančního zámku, nabízí mimo klasických prohlídkových okruhů také expozici „Karel Čapek a západočeský kraj“, která připomíná pobyt K. Čapka na chyšském zámku v roce 1917.

Zámecký pivovar založený roku 1580 znovu vaří pivo podle staročeských receptur zvané Prokop.

DE Lage: Chyše befindet sich 56 km östlich von Sokolov in Richtung Prag.

Geschichte: Die ältesten historischen Nachrichten über Chyše stammen aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts, an der Stelle des heutigen Schlosses stand eine Feste, der Sitz des altherwürdigen Wladyka-Geschlechts Odolenovic. Diese hatten ihren Sitz in Chyše ganze zweihundert Jahre. Die Gestalt von Chyše verlieh dem Ort der Besitzer des Dominiums Burián von Gutštejna im 15. Jahrhundert.

Sehenswürdigkeit: Das Schloss, das ein neugotischer Umbau des ursprünglichen Renaissance-Schlosses ist, bietet neben klassischen Besichtigungsrundgängen auch die Ausstellung „Karel Čapek und die westböhmisches Region“, die an den Aufenthalt des Schriftstellers Karel Čapek im Schloss von Chyše im Jahre 1917 erinnert. Die Schlossbrauerei, die im Jahre 1580 gegründet wurde, braut erneut Bier nach altböhmisches Rezepturen unter dem Namen Prokop.

EN Location: Chyše is situated 56 km eastwards from Sokolov, towards Prague.

History: The oldest historical references regarding Chyše come from the second half of the 12th cen-

tury. In place of the present castle there used to be a stronghold, the seat of an ancient governing family of the Odolenovics. They were settled in Chyše for a full 200 years. The look of Chyše was given by the owner of the manor - Burián from Gutštejn in the 15th century.

Tourist attraction: The castle, which is a new-gothic reconstruction of the original renaissance castle, offers not only classic tours, but also the exhibition of „Karel Čapek and the region of west Bohemia.“ of K. Čapek staying in Chyše Castle in 1917. The Castle Brewery founded in 1580, has been brewing the beer again, faithful to the Old-Bohemian formulas, called Prokop.

RU Географическое положение: Хише находится в 56 километрах от Соколова в направлении на Прагу.

История: Первые исторические упоминания о Хише относятся ко второй половине XII века, когда на месте нынешнего замка была крепость. В крепости жил древний владетельный род Одоловцев, которые в Хише жили ровных двести лет. Нынешний вид Хише приобрела во время господства Буриана из Гутштейна в XV веке.

Интересные места: Замок, являющийся новоготической перестройкой прежнего ренессансного замка, предлагает кроме классических экскурсионных округов также экспозицию «Карел Чапек и западно-чешский край», которая рассказывает о жизни Чапека в Хишском замке в 1917 году.

На замковом пивоваренном заводе, основанном в 1580 году, снова начали варить пиво по древнечешским рецептам. Пиво известно под названием «Прокоп».



CZ Poloha: Obec se nalézá 22 km severovýchodně od Sokolova nedaleko Karlových Varů.

Historie: První písemná zmínka o obci je z roku 1273. V roce 1540 zde byl postaven zámek v empírovém slohu, později renovovaný v letech 1841-1843. Svou návštěvou jej poctil také známý hrabě Otto von Bismarck.

Zajímavost: Zámek je dvoukřídlá jednopatrová budova postavená v empírovém slohu.

Jezdecký klub, kde se můžete naučit jízdy na koni nebo navštívit muzeum koní.

V okolí jsou krásné rybníky vhodné na koupání. Další historickou památkou obce je kostel Sv. Michaela, postavený r. 1787. Velmi zajímavým objektem je dům č.p. 71 „U Stöhrů“ - patrová budova franckého typu.

DE Lage: Die Gemeinde befindet sich 22 km nordöstlich von Sokolov unweit von Karlsbad.

Geschichte: Die erste urkundliche Erwähnung der Gemeinde stammt aus dem Jahre 1273. Im Jahre 1540 wurde hier das Schloss im Empire-Stil errichtet, später in den Jahren 1841-1843 renoviert. Mit seinem Besuch beehrte das Schloss auch der Bekannt Graph Otto von Bismarck.

Sehenswürdigkeit: Das Schloss ist zweiflügelig, das Obergeschossgebäude wurde in Empire-Stil errichtet. Reitklub, wo Sie reiten oder das Pferdmuseum besuchen können. In der Umgebung sind schöne Teiche, die zum Baden einladen. Ein weiteres historisches Denkmal der Gemeinde ist die Kirche St. Michael, errichtet im Jahre 1787. Ein sehr interessantes Objekt ist das Haus Nr. 71 „U Stöhrů“ – ein Obergeschossgebäude fränkischen Typs.

EN Location: The town is situated 22 km north-east of Sokolov nearby Karlovy Vary.

History: The first written note regarding the town is dated 1273. In 1540 there was built a castle in Empire style, later renovated between 1841-1843. The famous Earl Otto von Bismarck complimented the place with his visit.

Tourist attraction: The castle is two-wing one-storey building in the empire style.

Horse-riding Club where you can learn to ride a horse or visit the Museum of Horses.

In the surrounding areas there are beautiful ponds suitable for swimming. Another historical monument is the Church of St. Michael, built in 1787. A very interesting building is the house No.71 „U Stöhrů“ – a one-storey building of a Franz type.

RU Географическое положение: Населенный пункт находится в 22 километрах северо-востоке от Соколова и недалеко от Карловых Вар.

История: Первое письменное упоминание о Деполловицах относится к 1273 году. В 1540 году здесь был построен замок в стиле ампира, который был отремонтирован в 1841-1843 году. Замок почитал своим посещением известный политический деятель, граф Отто фон Бисмарк.

Интересные места: Замок, двухэтажное здание с двумя флигелями, был построен в стиле ампира. Конный клуб, в котором вы можете научиться сидеть на лошади или посетить конный музей.

В окрестностях замка есть прекрасные пруды, пригодные для купания. Еще одним историческим памятником деревни является костел святого Михаила, построенный в 1787 году. Очень интересный объект – дом No 71 «У Штооров» – одноэтажное здание франкского типа.





CZ Poloha: Lokalita se nachází asi 35 km severozápadně od Sokolova nedaleko Kraslic.

Historie: Historie dnes prakticky zaniklé obce je zahalena tajemstvím.

Zajímavost: Vysoký Kámen - významná krajinná dominanta a přírodní památka tvořená skupinou bizarních křemencových skal s výhledem na Krušné hory, Slavkovský les a Smrčiny. Skalní bloky vystupují až dvacet metrů nad terén a jsou holé, bez výrazného vegetačního pokryvu. Zazděné reliéfy skřítků ve zdi kostela.

DE Lage: Der Ort befindet sich etwa 35 km nordwestlich von Sokolov unweit von Kraslice.

Geschichte: Die Geschichte der heute praktisch untergegangen Gemeinde ist geheimnisumwittert.

Sehenswürdigkeit: Vysoký Kámen – bedeutende landschaftliche Dominante und Naturdenkmal, bestehend aus einer Gruppe bizarrer Quarzsteinfelsen mit Aussicht auf das Erzgebirge, dem Kaiserwald und das Fichtelgebirge. Die Felsblöcke treten bis 20 m über das Gelände hervor und sind kahl, ohne wesentliche Vegetationsdecke.

Eingemauerte Reliefs von Heinzelmännchen in der Mauer der Kirche.

EN Location: The location is situated about 35 km northwest of Sokolov nearby Kraslice.

History: Practically a dissolved town, which is wrapped in mystery.

Tourist attraction: Vysoký Kámen - an important landscape and a natural monument formed by a group of bizarre quartz rocks with views of Krušné mountains, Slavkovský forest and Smrčiny. The rock blocks rise as high as 20 m above the terrain and they are plain without significant vegetation. Embossments of dwarfs bricked up in the church wall.

RU Географическое положение: Деревня находится приблизительно в 35 километрах северо-западнее Соколова недалеко от Краслиц.

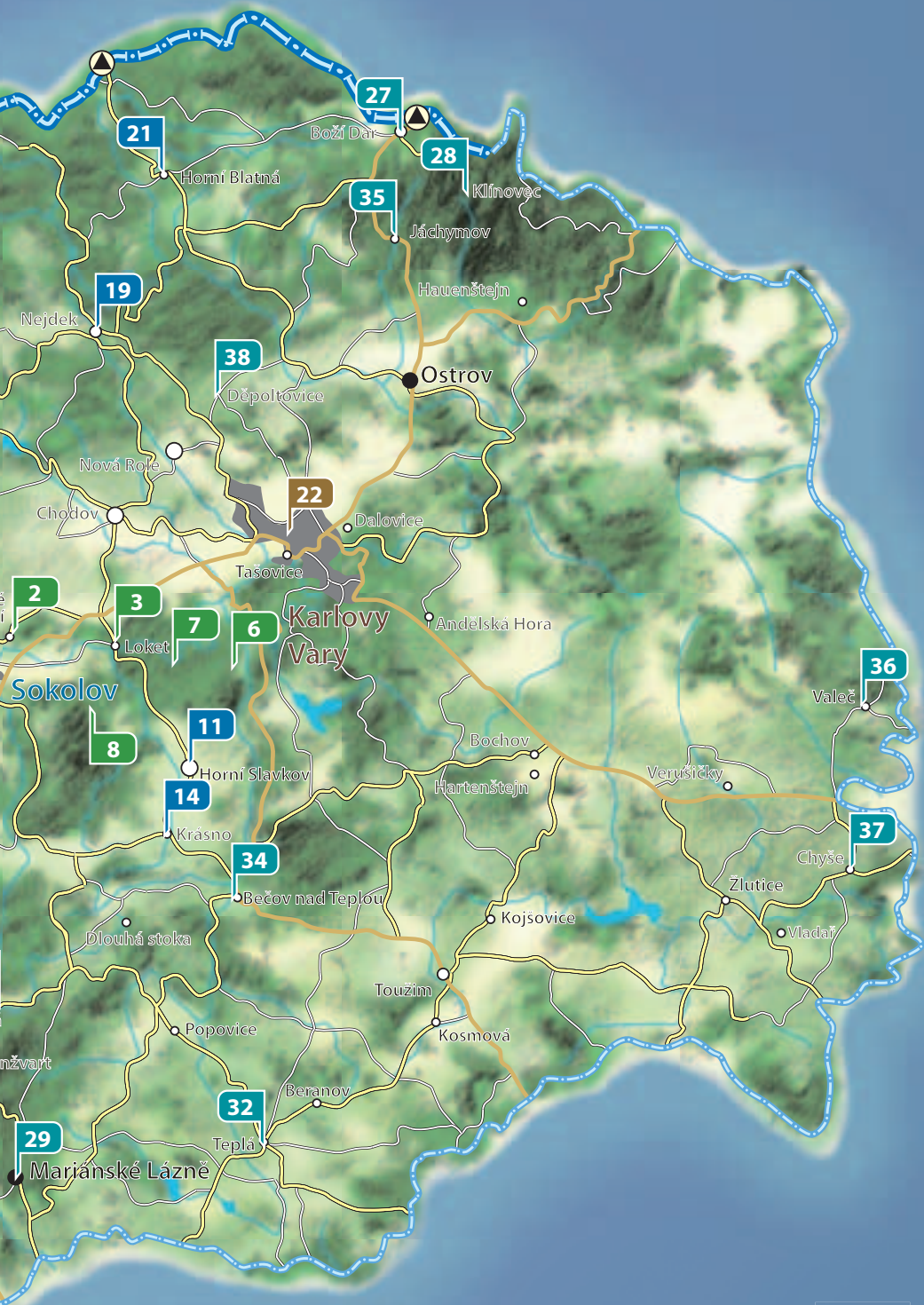
История: История сегодня практически исчезнувшей деревушки почти неизвестна.

Интересные места: Высокий Камень – важная доминанта окружающей местности и природный памятник, создаваемый группой кварцевых скал причудливой формы с видом на Крушнэ горы, Славковский лес и Смрчины. Блоки скал выступают на высоту двадцати метров над остальной местностью, а интересны еще и тем, что они почти голые, без выразительной вегетации.

В стену костела вмурованы барельефы гномов.









SOKOLOV

HABARTOV

Oloví

Lomnice

Svatava

BŘEZOVÁ

KYNŠPERK nad Ohří

CHKO Slavkovský les



NOVÁ ROLE

Božičany

CHODOV

Vintřov

KARLOVY VARY

Otovice

NOVÉ SEDLO

LOKET

Staré Sedlo

HORNÍ SLAVKOV

Krásno

Infocentra Karlovarského kraje

Aš

IC města Aše
Neumannova 1, 352 01 Aš
Tel.: +420 777 138 776
infocentrumas@centrum.cz
www.assko.cz

Boží Dar

Infocentrum Boží Dar
Boží Dar 2, 362 62 Boží Dar
Tel./fax: +420 353 815 108
info@bozidar.cz; www.bozidar.cz

Infocentrum Boží Dar - AZ
Tel: +420 353 815 276
infocentrum.az@bozidar.cz

Františkovy Lázně

FL Tours a městské infocentrum
Americká 2, 351 01 Františkovy Lázně
Tel: +420 354 543 162, fax: +420 354 544 204
E-mail : fltours@atlas.cz
www.frantiskolazensko.cz

Horní Slavkov

Infocentrum Horní Slavkov
Pluhova 211, 357 31 Horní Slavkov
Tel: +420 352 688 130
infohslavkov@volny.cz
www.volny.cz/infohslavkov

Cheb

TIC Cheb
nám. Krále Jiřího z Poděbrad 31, 350 02 Cheb
Tel: +420 354 440 302, Fax: +420 354 440 550
infocentrum@mestochheb.cz
www.mestochheb.cz

Chodov

Infocentrum Chodov
Staroměstská 55, 357 35 Chodov
Tel.: +420 352 352 260
Tel./fax: +420 352 657 305
infocentrum@mestochodov.cz
www.knihovnachodov.cz

Jáchymov

Informační centrum Jáchymov
nám. Republiky 1, 362 51 Jáchymov
Tel./fax: +420 353 811 379
ic-jachymov@volny.cz
www.info-jachymov.cz
www.kr-karlovarsky.cz/obce/JACHYMOV

Karlovy Vary

Infocentrum města Karlovy Vary, o.p.s.
Lázeňská 1, 360 01 Karlovy Vary
Tel.: +420 355 321 177, fax: +420 352 321 175
infocentrum@karlovy-vary.cz
www.karlovy-vary.cz

Infocentrum města Karlovy Vary, o.p.s.
Terminál Dolní nádraží
Západní ul. 2a, 360 01 Karlovy Vary
Tel: +420 353 232 838, fax: +420 353 232 839
infocentrum.dn@karlovy-vary.cz
www.karlovy-vary.cz

Kraslice

Kulturní a informační centrum Kraslice
nám. T. G. Masaryka 1782, 358 01 Kraslice
Tel./fax: +420 352 686 328
info.kraslice@volny.cz, www.kraslice.cz

Kynšperk nad Ohří

Městské turistické infocentrum Kynšperk
Maxima Gorkého 1, 357 51 Kynšperk nad Ohří
Tel: +420 352 693 489, fax: +420 352 324 272
mkskynšperk.info@volny.cz
www.kynšperk.cz

Infozentren der Karlsbader Region
Information Centres of Karlovy Vary region
Инфоцентры Карловарского края

Loket

Goethe Tour - Infocentrum,
T.G. Masaryka 12, 357 33 Loket
Tel./fax: +420 352 684 123
infoloket@volny.cz
www.loket.cz

Mariánské Lázně

Infocentrum
Hlavní 47, 353 01 Mariánské Lázně
Tel: +420 354 622 474, fax: +420 354 625 892
infocentrum@marianskelazne.cz
www.marianskelazne.cz

Nejdek

Městské informační centrum Nejdek
nám. Karla IV. 241, 362 21 Nejdek
Tel.: +420 353 240 135 fax: +420 353 925 708
infocentrum@nejdek.cz
www.nejdek.cz

Nová Role

TIC Nová Role
Chodovská 306, 362 25 Nová Role
Tel.: +420 775 104 901
InfoCentrum@NovaRole.cz
www.novarole.cz

Ostrov

Informační centrum města Ostrov,
Mírové nám. 733, 363 01 Ostrov
Tel.: +420 353 800 511 fax: +420 353 800 526
ic@dk-ostrov.cz
www.dk-ostrov.cz

Pernink

TIC Pernink
T. G. Masaryka 1, 362 36 Pernink
Tel./fax: +420 353 892 491
infopernink@volny.cz
www.pernink.eu

Potůčky

Infocentrum Potůčky
Potůčky 85, 362 38 Potůčky
Tel./fax: +420 353 892 882
infopotucky@volny.cz
www.potucky-obec.cz

Rotava

Kulturní a informační centrum Města Rotavy
Sídliště 721, 357 01 Rotava
Tel.: +420 352 350 628 fax: +420 352 668 208
kic@rotava.cz
www.rotava.cz

Sokolov

Sokolovské infocentrum
Nám. Budovatelů 655, 356 01 Sokolov
Tel.: +420 359 808 714, +420 359 808 729
fax: +420 359 808 716
info@mdksokolov.cz
www.sokolov.cz
www.sokinfo.cz

Teplá

Knihovna s infocentrem Teplá
Masarykovo nám. 66, 364 61 Teplá
Tel: +420 353 392 207, +420 353 391 130
infocentrum@tepla.cz
www.tepla.cz

Žlutice

Infocentrum Žlutice
Velké nám. 137, 364 52 Žlutice
Tel: +420 353 393 187
kultura.zlutice@quick.cz
www.zlutice.cz



© FORNICA GRAPHICS s.r.o. tel.: +420 352 624 908

Sokolovské infocentrum: nám. Budovatelů 655, 356 01 Sokolov

Telefony: +420 359 808 714, +420 359 808 729, **Fax:** +420 359 808 716

E-mail: info@mdksokolov.cz

Webové stránky: www.sokinfo.cz | www.mdksokolov.cz | www.sokolov.cz